

2.6. COTEJO DE LAS VARIANTES

Textos que han sido cotejados:

19.- Lisboa, 1603 (L). Su título completo es: 6 comedias de Lope de Vega Carpio y de otros autores cuyos nombres dellas son estos: 1."De la destrucción de Constantinopla" [por G. Lasso de la Vega]. 2."De la fundación de la Alambra [sic] de Granada". 3."De los amigos enojados". 4."De la libertad de Castilla". 5."De las hazañas del Cid". 6."Del Perseguido", Impreso por P. Crasbeeck, Lisboa, 1603. El microfilm de la Biblioteca Nacional que he utilizado tiene la siguiente numeración R (4) [Este número indica el número que ocupa la comedia en el manuscrito] 25021, ff 233 a 272.

Hay igualmente, una edición de Madrid, 1603. Esta no se encuentra en la Biblioteca Nacional. Después de largas pesquisas he averiguado que La Barrera la localiza en la Biblioteca Ambrosiana de Milán. No me ha sido posible utilizarla.

29.- Zaragoza, 1604 (Z). El número que posee en la Biblioteca Nacional es R(4)-13852, ocupa los folios 28 v. a 63 r.

39.- Valencia, 1605 (Va). Ocupa el octavo lugar en el manuscrito de la Biblioteca Nacional. Su número es el siguiente: R(8)-24990.

49.- Amberes, 1607 (A). Ocupa el segundo lugar en el manuscrito de la Biblioteca Nacional. Su número es: R(2)-3763.

59.- Valladolid, 1609 (V). Ocupa el segundo lugar en el manuscrito de la Biblioteca Nacional. Su número es: R(2)-25120.

69.- Milan, 1619 (M). Ocupa, igualmente, el segundo lugar en el manuscrito de la Biblioteca Nacional. Su número es: R(2)-3373.

79.- Zaragoza, 1626 (Za). Se encuentra en la Biblioteca General de la Universidad de Valencia.

89.- Edición de la Real Academia Española de la Lengua, 1913 (RAE). Editada por Marcelino Menéndez Pelayo: Obras de Lope de Vega, tomo XV, RAE, Madrid, 1913, págs 441-488.

99.- Edición de la Biblioteca de Autores Españoles, 1972, (BAE). Editada por Marcelino Menéndez Pelayo, tomo 250, Madrid, 1972, pp. 253-324.

Para realizar los cotejos, he tomado como texto base la copia manuscrita de Ignacio de Galvez, fechada en Madrid a 19 de junio de 1762(46). El procedimiento seguido ha sido el siguiente: en primer lugar, he cotejado cada una de las ediciones arriba señaladas con la copia manuscrita de Galvez; en segundo lugar, he reunido todos los cotejos para ver las coincidencias y disparidades que ofrecen las diferentes ediciones.

A cada edición la voy a denominar con la inicial que aparece al lado de cada una de ellas, en la relación que se ha hecho mas arriba.

El número que antecede a las iniciales corresponde al número de verso en la edición del texto, que se hace en el presente estudio de la comedia. Lo subrayado corresponde a una lectura diferente de las ediciones respecto de la copia manuscrita de Galvez.

ACTO PRIMERO

-2: Z, Va, A, V, M, Za: niño Dios y trago fuerte

RAE, BAE: Niño, Dios y trago fuerte

-3: M: con la lengua para la muerte

-4: M: y para la vida nudo

-8: Z, Va, V, M, Za, RAE, BAE: que es la vergüenza de hablar

-9: L: Diréis que no sois amor

Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Decís que no sois amor

-14: L: para ganallos la palma

Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: para ganaros la palma

-16: Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Hay puestos montes de miedos

-17: L: Pero, al fin de cualquier modo

-20: A: y no me vincéis del todo

-24: L: que vuestro valor le esfuerza

-25: RAE, BAE: Digo yo mi daño fiero

-26: Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: y quien causa mi disgusto

-27: L: y mueran al fin con el gusto

Z, A, V, M, Za, RAE, BAE: y mueren al fin con el gusto

-28: L: de oir por lo que muero

-32: Va, Za: y si me yelo abrasadme

V: si me yelo, abrazadme

M: y si me yelo abrasadme

-44: A, M: De Francia consejo entró

-47-48: en RAE y BAE estos versos los dice Camila en lugar
de Casandra

-48: Va: amor y honor tras tí

-52: Z: yo voy

A, V, M, Za: yo voy. Ven presto

- RAE,BAE: Ven presto
- 56: L,Z,Va,A,V,M,Za,RAE,BAE: de querer dallo a entender
- 58: Va,V,M,Za,RAE,BAE: desvelados con cuidado
- 64: RAE,BAE: escrita en las niñas dellos
- 66: Z,Va: a este enemigo y cruel
- 67: V,M,Za: y que transformado en él
- 69: V: y que no quiere entenderme
- 74: Z,A,V,M,Za: aunque hablando lo provoco
 Va,RAE,BAE: aunque hablando le provoco
- 76: L: presumir que soy ruin
- 79: L,A,M,Za,RAE,BAE: que aun diciéndoselo yo
- 81-82: En L,Z,Va,A,V,M,Za,RAE,BAE son dichos por Camila y
 no por Carlos como lo son en la copia manuscrita de
 Gálvez; tiene más sentido como aparece en las
 variantes.
- 82: Z,Va,A,V,M,Za,RAE,BAE: lo que la Duquesa es quiere
- 86: Z,Va,A,Za,RAE,BAE: tal es posible que soy
- 88: L: a un hombre, que a un hombre quiero
 RAE,BAE: que a un hombre desigual quiero
- 93: L: Ora bien Carlos se vuelva
- 95: Z,Va,A,V,M,Za,RAE,BAE: que me abrasa el corazón
- 96: Z,Va,A,V,Za,RAE,BAE: en mí propia se resuelva
- 99: L: yeo de amor la espada fiera
 Z,Va,A,V,M,Za,RAE,BAE: pues de amor la espada fiera
- 100: Va: temo que el corte te afile
 A,V,M,Za,RAE,BAE: temo que el corte se afile
- 101: Va,A,V,Za: Carlos que hechizo es este
- 108: L: mas he de morir ansi

-110: L: pero estése así

Z, Va, A, V, M, Za, RAE: pero tente amiga

BAE: pero tente amigo

-111: L: qué decís, qué aguarda allí?

-112: L, Z, Va, A, M, Za, RAE, BAE: que se vaya y que se este

-114: M: ¿Llamaréle?

-115: M: basta que a la lumbre doy

-119: L: y al fin velar a la vela

Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: al fin llegaré a la vela

-123: Z, Va, A, V, M, Za: yo puedo agora

RAE: ya puedo gora

BAE: ya puedo agora

Además, en BAE, "ya viene" lo dice Camila y no

Cassandra

-124: Z, A, V, M, RAE, BAE: echar ceniza en su llama

-126: L: nasciendo a mi pensamiento

Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: naciendo en mi pensamiento

-127: En RAE y BAE este verso cambia su posición con el verso 130.

Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: las del nuevo atrevimiento

-128: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: ligeras en cosas malas

-129: Este verso falta en Va, V y RAE

-131: BAE: tanta cerca de su presencia.

En BAE, este verso lo dice Camila, en lugar de Cassandra, lo mismo que ocurre con el verso 132

-133: Va: Álce Carlos

-135: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: que tengo de hablar contigo

-136: L: yete Camila en buen hora

En la copia manuscrita este verso es dicho en su totalidad por Casandra. En las ediciones de M,Za,RAE y BAE, la segunda parte del verso, "en buen hora", es dicha por Camila.

-141: L: tus pies beso

-142: Z,Va,A,V,M,Za,RAE,BAE: pero al fin, señora, advierte.

-143: M,Za,RAE,BAE: que estoy mejor desta suerte

-144: L: Este es mi gusto. ea presto.

Z,M,Za,RAE,BAE: Este es mi gusto, ea pues.

-150: Z,Va,M: que tu lo puedas mandar

-151: Z,Va,A,V,M,Za,RAE,BAE: que tal modo de privar

-152: L,Z,A,V,M,Za,RAE,BAE: con nadie se puede hacer

-154: M: Carlos de tus casas.

-159: L: y para mercedes tantas

A,V,M,Za: Cubre

-160: L: me parecen a mi quimeras

-165: A,V,M,RAE,BAE: y que siendo agora en ella

Za: y siendo agora en ella

-167: M: el principio del verso en imprenta, y se le ha añadido a mano:

166: el más galán cortesano es

167: casi siempre tirano

-168: L: y desa alma noble y bella

Va,A,V,M,Za,RAE,BAE: y de tu alma noble y bella

-174: A,V,M,Za,RAE,BAE: hay agora caballero

-175: Z,Va,A,V,M,Za,RAE,BAE: natural o extranjero

-180: V,BAE: empresas del mal que mueren

-184: L,Z,Va,A,V,Za,RAE,BAE: para amores y amistad

- 185: L: Y que aún una amiga no tenga
- 187: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: puedas pasear un día
- 191: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: has nuestro
- 194: L, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: de alguna dama
- 198: Va, V, M, Za, RAE, BAE: ponerlo
- 207: A, V, M, Za: cualquiera
- 210: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: muy engañado, no creas
- 213: L: y creeme que no hay alguna
Z, Va, A, RAE, BAE: y yo sé que no hay alguna
- 215: Z, Va: que si tal la quieres amas
A, RAE: que si tal la quieres y amas
- 218: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Pretende Carlos y adviente
- 221: L: que como rey has de ser
- 222: Va, A, V, M, Za: como puede mi maldad
- 224: Z, A, V, M, Za, RAE, BAE: sufrir, posible es vencer
- 227: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: un pensamiento
- 228: Z, Va, A, V, M, Za: hemos de caber los dos
RAE, BAE: hemos de acabar los dos
- 230: Z, A, V, M, Za, RAE: esto es posible, no soy
BAE: ¿Esto es posible? No soy
Va: es posible, no soy
- 233: L, A, M, Za: esto es ya parto forzoso
Va, V, RAE, BAE: este es ya parto forzoso
- 235: Z: que nació de aquesta impresa
Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: que nació de aquesta empresa
- 237: Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: tanto mirarme esto fue
- 240: M: se quiebre
- 243: L: desde mirar tan violento

- Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: de tu deshonra y tormento
- 244: Z, A, V, H, ZA: tan extraño y insufrible
- 248: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: empozofiar tu pecho
- 249: L: pero esto es camino
- 251: Z, Va, A, V, H, Za, RAE, BAE: pero si ofende mi ofensa
- 252: L: será me defienda en vano
- Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: mi defensa
- 254: L: diese en seguirme
- Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: diese en perseguirme
- 255: L: y hasta el alma presiguirme
- 260: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: que al cabo adelante pasa
- 264: M: aunque muera ha de venir
- 266, 267, 268: L: ¿Por qué te llaman ligero
si ha un año que verte espero
sin luz para ver la mia?
- Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: ¿Por qué te llaman ligero
si ha un año que ver espero
tu luz para ver la mia
- 270: A, V, RAE, BAE: esos tus cabellos
- 273: Z, Va, A, V, M, Za: báñese presto en la mar
RAE, BAE: la mar
- 275: Z, Va, V, Za, RAE, BAE: o formaránla
A: y formaránla
M: o somaránla
- 276: Z, A, V, M, Za, RAE: se puede anegar
- 277: L, Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: donde solo
- 279: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: ... encubre
- 287: L, Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: sin ver mis ojos aquel

- 272: L: tantos testigos hubiera
RAE,BAE: tantos peligros temiera
- 295: Z: ver a Carlos si
Va: ver a Carlos sin
A,V,Za: viera Carlos
- 299: L: "o mis pusille daños"
- 301: L: me están atormentando
Z,Va,V,M,Za,RAE,BAE: me estáis atormentando
- 302: L: oh triste
- 303: Z,Va,A,M,Za,RAE,BAE: de confusión
- 306: RAE,BAE: de nuestro amor
- 307: L: no pensé llegar
- 309: L: y hacer al D que esta ofensa
- 311: M: sol y estrellas. en el cielo
- 313: L: que cuando
- 314: RAE,BAE: sirvo ahora
- 319: Va: efecto
- 323: Va,A,V,Za: lo allana
- 324: Z: requiriése marido
A,M,Za: requiriése mando igual
V: requiérele mando igual
- 325: Z: y ansi no quiero
A,V,Za,RAE,BAE: y asi no quiero
- 326: L: pedilla para mujer
Z,A,V,M,Za,RAE,BAE: pedilla por mi mujer
- 327: L: ...y querer
Z,A,V,M,Za,RAE,BAE: quiero hablalle
- 328: Z,A,V,M,Za,RAE,BAE: cubrilie el alma

- 334: Z, Va, A, M, Za, RAE, BAE: no le apadrine
- 338: M: y él en un hombre
- 339: A, V, M, Za, RAE, BAE: Carlos: "¡Oh, Conde! ¿Soy menester?"
- 343: L, RAE, BAE: salgas de aventurero
- 346: Z, A, RAE, BAE: tratado agora
- 350: L: yo la festejo
 Z, M, Za, RAE, BAE: y la festejo
 A: y la festeo
- 351: L: Que importa que yo te aborrezco
 Z, Va, A, Za, RAE, BAE: Que importa
 M: Que importa yo te abozco
- 354: M: de aquesto mi pretension
- 369-399: Z: en lugar de hablar Leonora, lo hace Casandra
- 372: L: ... bese los pies
- 373: L, Va, A, M, Za, RAE, BAE: ¡Ah Carlos!
- 374: Z, Va, A, V, M: pero hame visto
- 377: Z: ...pasar puedo
- 381: Va: no hayas
- 383: L: que engrandecéis mi deseo
- 384: L, Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: ... me dáis
- 385: L: Dejad esa melancolia
- 386: Va: de estar a solas
- 387: L: ... os estoy escuchando
- 388: Z, A, M, RAE, BAE: questas celosias
 V: aquestas celogias
- 390: L: "Dicideme cómo y de quién
 Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: cómo o de quién
- 391: Z, V: Invidiosos de mi bien

- A, M, Za, RAE, BAE: Envidiosos de mi bien
- 392: Z, A, V, Za, RAE, BAE: ofenden mi voluntad
- 395: L: Es mío mi corazón
- 397: L: Transformale amor en si
- Z, Va, V, M, RAE: Transformóle el amor en si
- Za, BAE: Transformóle amor en si
- 399: L: ¿Qué se ha perdido?
- 400: L, A, V, M, Za, RAE, BAE: No importa, quédese ahí
- Z, Va: No importa que desear
- 402: L: dicid, que he de buscarlo
- A, V, M, Za, RAE, BAE: decidlo, que he de buscallo
- 403: L: y en este pecho encerrarlo
- Z, A, V, M, Za, RAE, BAE: y en este pecho guardallo
- 417: Z, Va, A, V, M: dadme vuestros ojos aquí
- RAE, BAE: Dan vuestros ojos aquí
- 420: Va, A, Za, RAE, BAE: que esté vuestro amor de mi
- 424: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Mas no ha sido esta vez sola
- 426: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: ¿No le hallas?
- 428: RAE, BAE: o soy de su luz indino
- 431: L: algún que podrá tomalle
- 440: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE:
- Leonora: ¡Ay, mi bien dulce!
- Carlos: ¡Ay, mi esposa!
- 441: Z, Va, A, V, M, Za: Que me ha prendado
- 442: L, Z, A, V, Za, RAE, BAE: y no quiere parecer
- 443: L: que al gusto pueden hacer
- RAE, BAE: que al gusto suelen hacer
- 444: A, M: las flechas de amor vendadas

- 445: L: ¿Es Carlos que está con vos?
- RAE,BAE: ¿Es Carlo el que está con vos?
- 447: L: en dicille vuestro pecho
- 448: L: Somos una alma los dos
- 451: RAE,BAE: si en el alma que allá estaba
- 458: Z: Llega en extremo
- V,M,Za,RAE,BAE: Llega a extremo
- 462: Za,RAE,BAE: mira que no intentará
- 469: V: que quien el principio ataja
- 470: Z,M,Za,RAE,BAE: mucho disminuye el mal
- 471: V,Za,RAE,BAE: que fuera de ser leal
- 472: Z,Va,A,V,M,Za: le hacen tus pies ventaja
- 473: A,V,M,Za: ... ahora
- RAE,BAE: ahora, ahora
- 477: Z,A,V,M,Za,RAE: Carlo obligado te quedo
- BAE: Carlo, obligada te quedo
- Va: Carlos obligado te quedo
- 478: Z,V,M,Za: ¿Qué te daré, Carlo, en pago?
- 482: L: Bien dices que es por ti
- 483: Z,Va,A,V,M,Za,RAE,BAE: pues haciendo esto por mi
- 485: Z,Va,A,V,M,Za,RAE,BAE: Adiós, Conde, que me voy
- 486: Z,Va,A,V,M,Za,RAE,BAE: ved si otra cosa mandáis
- 487: Za,RAE,BAE: y mira que me tengáis
- 490: Va,A,V,Za,RAE,BAE: este fuego que me abrasa
- M: esto fuego que me abrasa
- 492: A,M,Za,RAE,BAE: cuando al fin me galardone
- 496: M,Za,RAE,BAE: desta mi esperanza el fruto
- 499: L: para mi bien los vestistes

- 500: A, V, M, Za, RAE, BAE: quitados para mi bien
- 504: L: con quien fueron las postreras
- 506: L: y una alma en amor deshecha
- 508: Za, RAE, BAE: el temor que le acobarda
- 511: L: el alma mia os ofrezco
- 513: A, V, M, Za, RAE, BAE: en esto, al fin, señores, me resuelvo
- 514: Z, Va, A, V, M, Za: esto diréis a vuestro rey y tenga
RAE, BAE: esto diréis a vuestro rey que tenga
- 515: L: por ultima respuesta de su caso
- 517: Z, A, V, M, Za: el gran valor de su persona y precio
- 518: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Es mi hermana legitima Leonora
- 519: Va: cual yo soy del muerto Oron, mi padre
- 520: L: césar de grande imperio y rey de Roma
Z, M, Za, RAE, BAE: césar del gran imperio y rey de Roma
Va: césar del imperio y rey de Roma
- 521: A: Yo lo casé con el famoso Duque
- 522: A: de Cleves, mi pariente, y si viudo
- 524: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: que sucediendo el rey en el
condado
- 526: A, M, RAE, BAE: pues es el sustento de su casa
- 527: Va: y para honra del muerto las cenizas
- 529: L: en que esos quinientos mil dobles que tiene
Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: en que esas veinte mil doblas
que tiene
- 532: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: por ser el heredero de su estado
- 535: Z, Va, A, V, Za, RAE, BAE: las rentas y socorros de que goza
- 536: Z, Va, A, V, Za, RAE, BAE: que basta que de Cleves tenga el
titulo

- 537: L: Si esto no quiere, intente guerra o salga
Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: si no quiere esto, intenta guerra. Salga.
- 541: Z, Va, A, V, Za, RAE, BAE: Duque nos partamos
- 545: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: es gran cosa
- 549: Va, A, Za, RAE, BAE: su rigor
- 552: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: en todas gentes temor
- 557: Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: que no te pague
- 559: RAE, BAE: o presidio
- 563: A, V, M, Za, RAE, BAE: Para aquesto, Conde, habrá
- 565: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: que su intento impedirá
Este verso en M y Za lo dice Arnaldo en lugar de Ludovico.
- 573: L, Z, Va, V, M, Za, RAE, BAE: aqueste
- 576: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: no le ofende
- 581: Z, Va, A, V, Za, RAE, BAE: Puedo defender
- 582: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: con las guerras
- 583: L, Z, A, V, M, Za, RAE, BAE: que ya sabes
- 585: Z: Esto te aflige
- 586: L: si cuando dineros sobra
Z, Va, A, Za, RAE, BAE: si cuando el dinero sobre
- 588: L: Pues espera (una cosa)
Z, Va, A, M, Za: Espera, haz una cosa
- 594: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: te la pidiera
- 595: En M habla Arnaldo en lugar de Ludovico
- 597: L: Conde mucho más lo es
Z, Va, A, V, M, RAE, BAE: con el medio más lo es
- 598: Z, V: Dende aquí te lo prometo.

- 601: Z, Va, Za: cuando vengas con victoria
M, RAE: cuando vengas con vitoria
- 602: L: vengan tus bodas
- 604: L: de concierto
- 608: Z, Va, A, V, Za, RAE: contento estoy
- 614: Va: que publicar
- 615: L: salga un pifano y cara
M: salgan un pifano y caja
- 617: L: el saldo y ventaja
- 620: L, Z, M: dello gusto
- 623: L: cuál es
- 624: Z, Va, A, M, Za, RAE: a sus pies
- 627: Va, Za, RAE: que será empresa
- 628: L: a los de Vuestra Excelencia
Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: los pies beso a tu Excelencia
- 636: Va, A, M, Za, RAE, BAE: y no hiciera yo esta guerra
- 642: L: rico, noble, intitulado
- 646: Z: pienso que quiero partir
- 649: L: solo pediros ahora
Z, A, V, M, Za, RAE, BAE: solo a pediros ahora
- 651: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: un presto deseo
- 656: Va, Za, RAE, BAE: esto es lo que
- 657: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: que del alma me destierra
- 659: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: del torneo que pedia
- 661: Z, Va: No, amores, ¿qué vida, amor
- 662: Z, Va: ausencia no sufrirá?
A, V, M, Za, RAE, BAE: ausencia no sufriría?
- 663: L: nos engaño

- 665: Va, V, M: ¿qué tenéis?
- 668: Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: que si escos
- 669: Z, Va: faltaban aquestos ojos
 A, V, M, Za, RAE, BAE: faltaban a aquestos ojos
- 675: Z, Va, A, V, M, ZA, RAE, BAE: os partáis
- 677: L: ocasión veáis
- 682: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: sol sale
- 688: Va, A, V, M: que la tenéis
- 690: Z, Va, V, A, M, Za, RAE, BAE: mis amores os convierte
- 691: V, M: el tome alegre
- 696: Va, A, V, M, ZA, RAE, BAE: lleva en su largo
- 697: L: del grande reino las riberas
 Z, Va, A, V, Za, RAE, BAE: del gran reino las hileras
 M: del gran reino las hiletas
- 705: L, Z, A, V, M, ZA, RAE, BAE: meneste agora
- 707: L: a mi bien iguala
- 710: Z, Va: me tiene otra vida
- 711: Z, Va, A, V, Za, RAE, BAE: ¡Ay! si este...
- 714: Z, Va, M, Za, RAE, BAE: de allá volviera
- 718: Va, A: y si Carlos me dejara
 V, M, Za, RAE, BAE: y si a Carlos me dejara
- 722: L, A, V, M, Za, RAE, BAE: prenda cara
- 723: L, Za, RAE, BAE: cualquiera suerte
- 727: Z, M, Za, RAE, BAE: a la muerte
- 731: L, Z, A, V, M, Za, RAE, BAE: ¡Ay paraiso!
- 732: L: ¡Ay fuego, yelo, desdén!
 A, V, M, Za: ¡Ay yelo!
 RAE, BAE: ¡Ay hielo!

- 733: L: que gustes de hacerme mal
- 738: A, V, M, Za, RAE, BAE: tu corazón
- 739: L: ya más
Z: alguna
- 741: L: ...no es
Va, V, M, Za, RAE, BAE: te ha obligado
- 743: Va: como pierda
- 744: Va: ...el amor
- 745: L, Z, Va, V, Za, RAE, BAE: adora una mujer
- 748: L: dicho tengo
- 751: L: y me retengo
- 752: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Porque tengo condición
- 755: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: con activo corazón
- 759: L: es el tiempo
- 760: Z, Va: Carlos no te engañas, cierto
RAE, BAE: Carlos, tu me engañes
- 762: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: cierta dama principal
- 766: Z, Va, A, V, M, Za: si fuere amada
RAE, BAE: si fuera amada
- 772: L: esté tan ciega
- 773: Z, A, V, M, Za, RAE, BAE: Este de mí
- 774: L: o su humildad
Z, A, V, M, Za, RAE, BAE: y con su humildad
- 778: A, V, M, Za, RAE, BAE: si esta agora
- 782: V: quisiesen alzar
RAE, BAE: quisieran alzarle
- 786: L: que hielo en las venas frías
Z, A, V, M, RAE, BAE: las venas mías

- 792: L: Seria el mas felice hombre del suelo
M: Seria el homare ...
- 800: Z: ...Craso y Mida
A,V; que al principe ...
M,Za: que al principe mayor que Craso y Mida
RAE,BAE: Creso y Mida
- 801: L,RAE,BAE: y que Alejandro Magno más preclaro
- 803: L: no mancháis su honor y pecho nuestro
- 804: L: más aún gusano pequeñuelo
Z,V,Za,RAE,BAE: un gusano, un pequeñuelo
- 805: Z: habéis
- 806: Z,M,Za,RAE,BAE: desde bien mozuelo
- 807: L: cual hiedra
- 810: Z,Va,A,V,Za,RAE,BAE: jamás vicié
- 811: Z,Va: yes que mandáis, que yo me voy
A,V,M,Za,RAE,BAE: ... que yo me voy
- 812: Z,Va,A,V,M,Za,RAE,BAE: ¡Oh infame loco
- 815: A,M,Za: para aquesto
- 816: M: me provoca
- 821: Z,Va,A,V,M,Za,RAE,BAE: las aves que vuelan
- 822: Z,M,Za,RAE,BAE: del se enamoran
- 824: Z,V,M,Za,RAE,BAE: Desde ahora ... y le deslindo
A: desde ahora
- 825: M: y al desgraire
- 827: A,Za,RAE,BAE: otra persona
- 831: L,Z,Va,A,V,M,Za,RAE,BAE: y por derecho
- 832: L: que por burlarte
Va,A,V,Za,RAE,BAE: y que fue burlarte

- 834: L: y que los hombres
- 837: en N,Za,RAE,BAE este verso está dicho por Carlos en lugar de decirlo Casandra.
- 838: Z,A,V,M,Za: ...como aguesta
RAE,BAE: no puede haber desdicha como aguesta
- 840: Z,A,V,Za: cuanto en una hembra deshonesta
M: cuanto en un hombra deshonesto
- 841: Z,Va,A,V,M,Za,RAE,BAE: puede un desdén
- 844: L: ...yo hacer para tan fuerte
- 845: L: como una palma a su rigor resista
Z,Va,V,M,Za,RAE,BAE: furor resista
- 848: L: si procura darme
Z: y hará si me procura dar muerte
- 849: L,Z,A,ZA,RAE,BAE: q priva de la vista
- 851: L: ¡Ah ciega confusión
Z,Va,A,V,M,Za,RAE,BAE: ¡Oh ciega confusión
- 858: Z: con la misma instscia [Esta última palabra presenta dificultades de lectura. En el texto no se sabe muy bien si la segunda consonante es "s" o "f"]
- 859: Z,Va,A,V,M,Za,RAE: todos los más
- 864: L: de las caxas alterada
Va,A,M,Za,RAE,BAE: ...destas cosas
V: ...de estas cosas
- 866: A,V,M,ZA,RAE,BAE: ceñir espada
- 867: L: Y se cubren esas salas
- 870: Z,Va,A,M,Za,RAE: mazas, picas, escopetas
V: mazas, picas y escopetas
- 871: L: Y con gran pólvora y balas

- 872: L: no la escuchas des aqui
- 879: Z, A, V, M, Za, RAE, BAE: Ya vuestro bien se acaba
- 880: Va: Quién dices
- 881: L: chen tota la vita honora
Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: el dascanso nuestro agora
- 883: L, Z, A, V, M, ZA, RAE: Valame Dios
- 884: L: a esta...
Z, V, M: a aquesta
- 886: L: de absencia son
- 888: L: que con damas se entretenga
- 889: L: por mas que su talle alabe
M: que con damas se entretenga
- 892: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Pero ques esto
- 896: Z, M: te admiras
- 897: Z, A, V, M, Za: abre la puerta
L: abre las puertas
- 899: L: que so la está y suspira
Z, A, M, Za: que ese que sospira
V: ese que suspira
- 903: Z, A, M, Za: esta flema agora
L, RAE, BAE: esa flema agora
V: esta flema agora
- 906: RAE, BAE: pedillos
- 907: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: no son antojos
- 912: L: os he enojada
Z, Va, A, V, M, Za, RAE: yo os enojo
- 913: Z, Va, A, V, M, Za: ligeras y de paso
- 916: Z, Va, A, V, M, Za: casi a enloquecer

- 917: L: ni os pese
 Z, Va, A, M, Za: con vos liore aqui
 V: con vos liore
- 919: Z, V: que eso fuese
 A, RAE, BAE: o lo querais sabes ya que eso fuese
- 921: L: y vos permitis
- 922: L, Z, V, M, Za, RAE, BAE: del alegría
- 924: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: un mismo día
- 926: Z, Va, A, V, M, Za: de pena y de verguenza
- 927: Z: Tennela yo por buena
- 928: L: Cassandra mia
- 929: L: se atreviese merecia
- 932: L: niño en tu regalo
- 936: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: conmigo igualo
- 938: L: Carlo este rapaz
 Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Carlos aquel criado
- 940: Z, A, V, M, Za, RAE, BAE: porque de tu mujer
 En M falta el principio del verso [¿Cómo?], que debería decirlo Arnaldo.
- 945: A, RAE, BAE: déjame hacer
- 946: L: Que es posible que él os requebraba
- 947: Z: Y que bien
- 949: Z, A, V, M, Za, RAE, BAE: ... atajóle ...
- 950: L: que fue como es justo y ansi os ruego
 Z, V, M, Za: que fue cual era justo
- 952: L: y por si acaso perturbado y ciego
- 953: L: este engaño
- 954: Va: el agraviarme y disculparle luego

- 955: L, A, V, M, Za: no lo creáis
- 957: Z, A, V, M, Za: Bastante es
- 961: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Haga en esto
- 962: L: aguardara su prueba
- 963: L: sino es aquesto
- 964: Z: pueda ser ...
- 969: L: cuerdo, bum, Ide, asentado, ingenioso
 Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: cuerdo, asentado, humilde y vergonzoso
- 970: Z, A, V, M, Za: haga de su costumbre
- 971: Z, A, V, M, Za, RAE, BAE: pero saben espero
- 972: L: que lo difícil
- 974: L: a Carlos digo, oyes?
 Z, Va, A, V, M, Za, RAE: a Carlos le digáis
- 975: RAE, BAE: significándole mi enojo
- 976: Z, A, V, M, Za, RAE, BAE: en su aposento
- 977: L: y que mas no me sirva
 Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: que de hoy mas ni me sirva
- 979: Z, A, V, M, Za, RAE, BAE: voy ...
- 992: L: oid acá
 Z, A, V, Za: Que nos mandas señor.
 RAE, BAE: que me mandas señor.
- 984: Z, A, V, M, Za: salga Carlos por ellas ...
 RAE, BAE: salga Carlos por ellas. Ya acomodo
 L: Falta la segunda mitad del verso [Ya le acomodo].
 Asimismo falta integro el verso 985 y del verso 986 no se encuentra la primera parte del verso [Que me importa el secreto]. O sea la lectura que L. hace es la

- siguiente:984: Salga Carlos por él
- 985: Falta completo
- 986: Ya lo entiendo todo
- 989: L: si esto es verdad que la duquesa
- 990: Z,A,M,Za,RAE,BAE: que la lealtad
- 995: L: y esta huida
- Z,Va,A,V,M,Za,RAE,BAE: y agueste indicio sea aviso
claro
- 996: Z,M,: de adonde su ...
- 997: L: y si está inocente
- 999: Z,A,V,M,Za: yo su amparo
- 1000: Z,Va,A,V,M,Za: me vengue a mi contento
- 1001: Z,Va,A,V,M,Za: del que tal testimonio
- 1003: Z,V,M,Za,RAE,BAE: ¡Oh si saliese ya ...
- A: ¡Oh si saliese yo de pena tanta
- 1005: Z,Va,A,V,M: retraído queda
- 1006: L: que mandases otra cosa
- 1009: Z,A,V,M,Za,RAE: me manda esto
- 1010: Z,Va,A,V,M,Za: que vanas esperanzas
- 1013: Z,Va,V,M,Za,RAE,BAE: sabes la causa de mi mal te
ruego
- 1014: L,Z: por el amor que a la amistad te debo
Va: por el amor que a la amistad te debe
- 1016: Z,A,V,M,Za,RAE,BAE: que yo no sé si en la obra ni en
palabra
- 1017: Z,A,V,M,Za,RAE,BAE: Habré ofendido a mi señor
- 1018: L: yo entonces con rostro más severo
Z,A,V,M,Za,RAE,BAE: y entonces con el rostro más

severo

- 1019: L: dixe, mira Carlos, por tu vida
- 1023: Z, Va, V, M, Za, RAE, BAE: Al Duque mi señor vuelva la cara
- 1024: Z, M, Za, RAE, BAE: Y cuando ya pensé que
- 1025: L: tras mi se vino y queda en esdta camara
Z, A, V, M, Za, RAE, BAE: tras mi se vino y queda en la
antecámara.
- 1026: L: que para verte aguarda la licencia
Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: que para verte aguarda tu
licencia
- 1027: Z, Va, A, V, Za, RAE, BAE: ... ya viene. Ah cielo santo
- 1028: Z, Va, A, V, Za, RAE: Es posible, ...
- 1030: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Ocasión bien extraña
- 1032: L: Manda cortarme la cabeza al vezo
- 1034: V, Za, RAE, BAE: Pues es casi lo mismo que mandarme
- 1036: Z, Va, A, V, M, Za, RAE: ... aquesto ha merecido
- 1040: L: violando a mi mujer
Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: burlando mi mujer
- 1044: Z, A, V, M, Za, RAE, BAE: ... la maldad tan grande
- 1045: Z, Va: la culpa igual si a tanta culpa igualo
- 1047: L: si esto es así ...
- 1048: L, Z, A, V, M, Za, RAE, BAE: Yo, mi señor, humildemente
Va: yo mi señor humildemente
- 1056: Z: El que te avisa Carlos
V, M, RAE, BAE: El que te ha acusado, Carlos
- 1058: L: son agora las armas que te ofenden
Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: ... que te ofenden
- 1059: Z, /, Za, RAE, BAE: ... es que pide

- A, M: es que vide ...
- 1061: L: pues has osado requebralla
- 1062: Z, A, V, M, Za, RAE, BAE: Lo confirman muy bien
Va: lo conforman muy bien
- 1064: L: dizillo la Duquesa
Z: dezillo la Duquesa
- 1065: L: mas ella se ha engañado claramente
En Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE falta este verso
- 1066: L, Z, Va, V, M, Za, RAE, BAE: y desto mi inocencia ...
- 1067: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Falta este verso
- 1068: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: ... otra persona
- 1070: L: ni frecuentar su cámara y criadas
- 1071: Z, Va, A, M, Za, RAE, BAE: ... me encendia
- 1072: L: dello fuera testimonio mi locura
M, Za, RAE, BAE: dello fuera testigo mi locura
- 1073: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: ... duro encubierto
- 1074: Z, Va, A: ... ni medio que le venza
V: ni hay discreto ni miedo que le venza
- 1076: Za, RAE, BAE: que creas desta humilde
- 1078: L: desde pequeño tan leal esclavo
Z, Va, A, V, M, Za: desde primero ...
- 1081: L: fuera más hermosa hembra
- 1085: Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: mayor felicidad
- 1091: L: ... ya te creo
- 1092: L: y eso al fin confirma
Z, Va, V, M, Za, RAE, BAE: y eso al fin confirno
- 1093: L: lo que tu virtud ...
Z, Va, A, V, M, Za, RAE: con lo que tu virtud

-1096: A,V,: y procura que aquello verdad sea

-1097: L: porque se te prueba lo contrario

-1098: A,V,M; está en mi mano

-1101: L: a cuando otra cosa se probare

Z,Va: ... otra cosa se provea

-1103: L: ¿Que mandas?

ACTO SEGUNDO

- 1106: L: de la ausencia que destierra
- 1108: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: porque desta pretensión
- 1109: Z: era el mejor que la tierra
Va, A, V, Za, RAE, BAE: era el mejor de la tierra
- 1110: L: yo al fin he dicho a Leonora
Z, Va, V, Za, RAE, BAE: y al fin le he dicho a Leonora
- 1111: L, RAE, BAE: cómo mi alma le adora
- 1113: M, Za, RAE, BAE: que aun hoy al muerto marido
- 1114: L, Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: dicen las damas
- 1120: L: y aún Virgilio
- 1122: L: dando ocasión la fama
- 1129: L, Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: hilos de plata
- 1130: L, Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Ahora es muy diferente
- 1131: L: ya no se verá la gente
Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: ya no se paga la gente
- 1133: Z, Va, V, M, Za: Leonora es moza, sospecho
- 1134: Va: que uno llora, otro siente
- 1137: A, V, Za: Mira deso se te acuerde
M, RAE, BAE: Mira desto se te acuerde
- 1142: L: miradas qual el espejo
- 1144: L: y que se me acogen pocas
RAE, BAE: Y que ese mal logran pocas
- 1145: L: tú, al fin lo quieres saber
- 1146: L: de Ludovico en ausencia
- 1148: L: quien te ha dado la licencia
- 1158: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: grandes esperanzas sienta
- 1159: Z, Va, A, V, M, Za, RAE: Hasle hablado

- 1161: Z, Va: Nunca en el alma se vio
 A, V, M, Za, RAE, BAE: Nunca en el árbol se vio
- 1162: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: más colorada la rosa
- 1166: L: de grande respeto llevas
- 1169: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Entre biancas azucenas ...
- 1173: Z, Va: si esperas un triste fruto
 A, V, M, Za: Esperas un triste fruto
- 1174: Va, A, V, M, Za: Llámalas muerte o ...
- 1191: L, Va, A, V, M, Za: ... ahora partió
- 1193: L: que desta empresa llevo
- 1195: Z, A, M, Za, RAE, BAE: Vestido en hungaro traie
- 1196: L: con tan vistoso plumaje
- 1199: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: mucho caballero y paie
- 1201: L: lleva a todos de la guarca
- 1205: L: Todos de velle se admirarán
 Va, A, M, Za, RAE, BAE: Todos de velle se admiran
- 1214: Z, A, V, M, Za, RAE, BAE: Estar mala la Princesa
 Va: Estar mala la Duquesa
- 1215: Z, V, M, Za, RAE, BAE: Aguardadme un poco fuera
- 1216: L: Para el negocio que sabes
- 1217: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: ¿Quién creyera ...
- 1221: Z, Va, A, V, Za, RAE, BAE: tanto Carlos y que queda ...
- 1226: Z, Va, M, Za, RAE, BAE: Más a Carlos que la honra
- 1230: L: que según me ha contado
- 1234: L: perdido y enamorado
- 1235: L: ¡ ah que cosa justa fuera
 Z, A, V, M, Za, RAE, BAE: ¡ Oh que justa cosa fuera
- 1237: Z, Va, A, M, Za, RAE, BAE: veneno cubierto os diera

- 1238: L: para que mejor creáis
A,V,M,Za: porque mejor lo creáis
- 1240: L: ... no temáis enojo
- 1241: L: y de mi creer podáis
- 1242: L: que si enojo acaso pruebo
- 1248: L: que os podéis con pasión
- 1251: Z,Va,Za,RAE,BAE: interpretando al revés
- 1252: Va,H,Za,RAE,BAE: ... y su humildad
- 1254: Z,Va,A,V,M,Za: cuando fuese eso verdad
RAE,BAE: cuando eso fuese verdad
- 1256: RAE,BAE: En todo el lugar las puertas
- 1257: Z,Va,A,Za,RAE,BAE: con aviso expresamente
- 1266: L: que un hombre
- 1275: Z,A,V,M,Za: no se ha visto indicio dél
- 1276: Z,Va,M,Za,RAE,BAE: No hay nombre
- 1277: A,M,Za,RAE,BAE: Que mire y sirva a ninguna
- 1281: V,H,Za,RAE,BAE: Que ame Carlos y es cierto
- 1282: A,V,Za,RAE,BAE: Que donde amor vive y cabe
- 1284: L: estar cerrado con llave
- 1288: A,V,M,Za,RAE,BAE: y más tan cuerto galán
- 1290: Z,Va,A,V,M,Za: Pues que juicio habrá mejor
- 1295: L: A la fe, duque ha ocupado
- 1299: A,Za,RAE,BAE: En su esperanza ...
- 1302: L: Ni pudiendo más que a mi
Z,A,M,Za,RAE,BAE; ni pidiendo más que a mi
- 1303: L: que si esto fuera ansi
- 1309; Z,A,M,Za,RAE,BAE: Y mis buenas
- 1310: Z,A,V,M,Za,RAE,BAE: Parece verdad conforme

- 1311: Z,A,V,M,Za,RAE,BAE: Haciendo el delito enorme
- 1314: L: Vossa excelencia se informe
- 1315: Va,A,Za,RAE,BAE: Y pues de esa buena fama
 V: Y pues de esta buena fama
- 1317: Va: preguntalde que a quien ama
- 1318: Z,Va,A,V,M,Za,RAE: Que si ama vos lo sabréis
- 1320: L: que si él la tuviere digo
- 1322: M: del enojo que le dado
- 1327: L: dama a quien sirva y hermosa
 V: dama quien servir hermosa
- 1328: L: si conquista mi mujer
- 1330: L: ¡Ay honor en cuanto aprieto
- 1339: Z,Va,A,Za,RAE,BAE: o de celos o desdén
 V: o de celoso desdén
 M: o de celo o desdén
- 1340: L: Id en buena hora y dizi
 M,Za,RAE,BAE: Id en buen hora y deci
- 1343: Z,Va: Prudencio os lo llamará
 A,V,M,Za,RAE,BAE: Prudencio os le llamará
- 1344: L: ... harélo ansi
 Z,A,V,M,Za,RAE,BAE: o algun paje
 Va: o algun paje. Harélo ansi
- 1350: Z,Va,A,V,M,Za,RAE,BAE: En qué parte
- 1351: L: O desierto inhabitable
 Va,A,V,M,Za,RAE,BAE: distinta o inhabitable
- 1352: A,M: la fe del hombre le encierra
- 1353: Z,A,V,Za,RAE,BAE: Eues ya el mundo miserable
- 1356: Z,A,V,M,Za,RAE,BAE: La lealtad, el amistad

- Va: la lealtad y amistad
- 1357: L: pero subieranse al cielo
- 1359: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: la mentira y falsedad
- 1362: L: y extraño el natural
 Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: tirano el más natural
- 1366: L, Va, A, Za: que pretenda a mi mujer
 RAE, BAE: que pretende a mi mujer
- 1371: L, Z, Va: que monstro
 A, V, M, Za, RAE, BAE: que monstruo
- 1373: L: podrá poner culpa un rostro
 Z, A, V, M, Za: podrá poner culpa ei rostro
- 1374: V: con tantas muestras de diablo
- 1375: M: cuánto enojos he recibido
- 1378: Va: y antes de habelle escuchado
- 1379: L: a compasión me he movido
- 1381: Z, Va, A, V, Za, RAE, BAE: Q yo no carezco dél
 M: Q yo no carescho dél
- 1382: Va: o es de Ioseph su prudencia
 A, M, Za: o es de Joseph su presencia
- 1385: Z, Za, RAE, BAE: cierto estoy y satisfecho
- 1390: Z, Va, A, V, M, Za: Levántate digo
- 1397: L: de unas malas intenciones
- 1398: L: que de creer que me mientes
 Z, V: que de creerle que mientes
- 1400: L: por eso como criado
 Z, Va, V, M, Za, RAE, BAE: Por tanto te mando y digo
 En A falta este verso
- 1401: Z, Va, V, M, Za: advierte, escúchame bien

RAE,BAE: advuerto, escuchame bien

En A falta este verso

-1402: Z,Va,V,M,Za,RAE,BAE: So pena de mi castigo

A: advuerte, escuchame bien

-1404: Z,Va,A,V,M,Za,RAE,BAE: te ruego, Carlos, amigo

-1407: V,M: y si es de fuera, u de casa

-1410: L: que sabiendo yo a quien quieres

-1413: Z,Va,V,M,Za: Esto Carlos pues conoces

-1417: Z,A,V,M,Za,RAE,BAE: Pobre carlos, yo soy muerto

-1419: L,M,Za,RAE,BAE: Deste mi amor encubiento

-1420: L,A,V,M,Za,RAE,BAE: Pues sin esto también muero

Z: pues si es esto yo también muero

-1426: M: que será la morte mía

-1427: Z,V,M: como al fin siempre amé

-1428: L: y hasta el postrero día

Z,Za,RAE,BAE: que hasta mi postrero día

-1430: L,RAE,BAE: mientras mis miembros rigiere

-1431: L,V,M,Za,RAE,BAE: este espíritu y le diere

-1435: L: y ansi juro por tu vida

-1437: L: que ya más el tiempo

-1438: M: y por la cruz desta espada

1439: V: por estas manos ceñida

1440: Z,Va,A,V,Za,RAE,BAE: que amo una hermosa dama

-1442: Va: y corto en lo hablar quedo

-1449: Z,Va,A,V,M,Za,RAE,BAE: el cielo su hermosura

-1451-1452: En Z,A,V,M,Za,RAE y BAE el orden de estos versos

está invertido respecto del manuscrito.

-1453: M,Za,RAE,BAE: porque al lado desta es fea

- 1458: Z, A, V, M, Za, RAE, BAE: Pues esto a creer obliga
- 1465: Z, Va, A, M, Za, RAE, BAE: para mi, Carlos, estoy
- 1466: L: satisfecho mas no digas
- 1470: L, A, M, Za, RAE, BAE: Ponne un hierro en esta cara
- 1480: Va: venturosa una y mil veces
- 1482: L: todo es bien que le ofreces
- 1483: A, V: pues siendo una inutil yedra
- 1484: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: con tus ramas me engrandeces
- 1488: Va, V, L: ya hubiera puesto en efecto
 A, M, Za, RAE, BAE: ya nubiera puesto en efeto
- 1489: L: la venganza y el furor
 Va, A, V, Za, RAE, BAE: a la venganza el furor
- 1491: L: ansi propios
 Va: y ansi propios
 A: asi propios
- 1493: Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: has vuelto mi corazón
- 1496: L: hablando con el Duque aqui
- 1500: RAE, BAE: yo creo que habrás sabido
- 1501: L: como Ludovico ha sido
- 1503: L, Z, Va: ... nuevo agora
- 1504: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: estoy por ella
- 1506: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: ha más de diez noches ya
- 1509: M: y yo de esperanza lleno
- 1510: Z, Va, V, M, Za, RAE, BAE: hela escrito este papel
- 1511: L: y antes hablalla por él
 M: y antes de hablalla por él
- 1512: Z, Va, V: quiero le veas y enmiendes
 M, Za: quiero le veas y emiendes

RAE,BAE: quiero lo veas y enmiendes

-1514: Z,M,Za,RAE,BAE: ... del tiempo y dél

-1515: L: en efecto, eres discreto

-1517: L: esta faltaba en efecto

-1518: L: muestra pues

-1519: Z,Va,A,V,M,Za,RAE,BAE: ¿Octavas?

(...)

(...)

Soneto

-1520: Z,Va,A,V,M,Za,RAE,BAE: ora seas leona mi...

-1523: L: que bebe en el Tajo y en sus riberas

-1524: Z,Va,A,V,M,Za,RAE,BAE: ora sirena

-1528: L,Z,Va,A,V,M,Za,RAE,BAE: que león, sierpe, circe,
toro, fiera.

-1529: Z,Va,A,V,Za,RAE,BAE: cocodrilo cruel, caña, sirena

M: cocodrillo cruel, caña, sirena

-1530: Z,Va,A,V,M,Za,RAE,BAE: en pena, en vida, en muerte,
en gloria quiero

-1537: L: ha de empezar y acabar

-1539: Va,V,M,Za,RAE,BAE: lo que en sus discursos trata

-1540: Z,A,Za,RAE,BAE: que abre

-1541: L: y "sierra" con llave

Z,Va,A,V,Za,RAE,BAE: y cierra con llave

M: y cierta con llave

-1543: L: que es un discreto modo

-1544: L: galán por extremo en todo

RAE,BAE: galán por extremo modo

-1547: L: ... no sé cuál pues es

- 1548: Z: Qué has de darme. ¿Quién?. Tu. Yo.
 Va, A, V, M, RAE, BAE: Que aún hay tiempo de encomendarme
 Za: que aún hay tiempo de encomendarme
- 1549: Va, M, Za, RAE, BAE: Qué has de darme. ¿Quién?. Tu. Yo.
- 1550: Z, Va, A, V, M, Za: ¿Tu, no lo harás por mí?
 RAE, BAE: ¿Tu no lo harías por mí?
- 1551: L: si fuera yo su privado
- 1552: L: a Leonora ...
- 1556: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: yo también ...
- 1566: L, Va: No la creas
- 1572: A, V: qué dirás ...
- 1579: Va, V, M, Za, RAE, BAE: de este secreto que anda
- 1583: Va, V, Za, RAE, BAE: a Carlo y no le he de hablar
 A, M: a Carlos y no le he de hablar
- 1534: Z, Va: siendo tan nuevo el hablar
- 1585: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: en secreto de mujer
- 1587: Z, Va: seis años ha conservado
 A, V, M, Za, RAE, BAE: seis años he conservado
- 1590: Z, Va: durarme de aqueste modo
 A, V, M, Za, RAE, BAE: dúrame de aqueste modo
- 1591: L, Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: que si alguno
- 1594: L: que como es bueno el efecto
- 1596: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: se escribe el verso 1597 de la copia de Gálvez.
- 1597: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: se escribe el verso 1596 de la copia de Gálvez.
- 1598: L: Guardádme esta puerta bien
 Z, A, V, M, Za, RAE, BAE: Guárdame la puerta bien

- 1599: L: mientras que la llego hablar
- 1600: L: si alguien se quiere entrar
A.M: y si alguno vieres entrar
- 1602: Z, Va, V, M, Za, RAE, BAE: Pero si nos viese ...
- 1604: V, M, Za, RAE, BAE: Haced, cielo ...
- 1605: Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: no entre ni llegue alguno
- 1606: Z, A, V, M, Za, RAE, BAE: Ve, Carlos a hablar ...
Va: Ve, Carlos hablar ...
- 1607: Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Hagate el cielo
- 1617: L: dame tu la mano
Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Dame la mano
- 1618: L, Z, Va, A, V, M, Za, RAE: Como que quieres
- 1619: L, Z, Va, A, V, M, Za, RAE: Bien lo recibe
- 1620: L: mano hermosa ...
- 1622: L: Quien las pudiera ..
- 1624: L: di Carlos ...
- 1625: L: segura puedes estar
- 1628: A, V, M, Za, RAE: Amor lo conciencia
- 1630: Za, RAE, BAE: Que os quiero dar un papel.
- 1631: L: no, no, no le he de tomar
- 1632: Z: que un hombre queráis
- 1634: L, Z, Va, A, V, M, Za, RAE: Tomalde, por Dios, señora
- 1635: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Amor, que bravo ...
- 1636: Z: Vos le habéis ...
- 1637: L: Alcadme y tomaldo agora
Z, RAE, BAE: Alcalde y tomalde agora
Va: Alcalle y tomalde agora
A, V, M, Za: Alzalde y tomadle agora

- 1640: L: lo tomo, no estés ansi
 Va: Le tomo, no es ansi
- 1644: Va, M, Za, RAE, BAE: ya toma el papel la fiera
- 1645: L: humana a mi ruego (...)
- 1646: Va, V, M, Za, RAE, BAE: ¡Ah Carlos (...)
 A: Carlos (...)
- 1653: L: de amor al supremo grado
 RAE, BAE: de amor el supremo estado
- 1654: L: Ya leo el papel
 Z: Y a leer el papel
- 1656: L, Z, VA, A, V, M, Za, RAE, BAE: y esto a las dos ha de ser
- 1657: L: por las hiedras del jardín
- 1665: L: la mi perrilla de fralda
 Z, Va: una perrica de halda
 A, V, M, Za, RAE, BAE: una perrica de falda
- 1672: L: y sin lo haber esudiado
 Va, M, Za, RAE, BAE: y sin haber esudiado
- 1673: L, Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Presume de bachiller
- 1676: L: Haz que tropeces ahora
 Z: Haz que tropieces señora
 Va, V, M, Za, RAE, BAE: Haz que tropiezas señora
- 1684: Va, M, Za, RAE, BAE: lo que quisieras dirás
- 1687: Z, Va, A, M, Za, RAE, BAE: que encierra todo mi bien
- 1688: Z, Va, A, M, Za, RAE, BAE: Hácelo bien...
- 1690: Z, Va, V, M, Za, RAE, BAE: Es cosa cierta ...
- 1694: L: si acaso no ha de haber quien os ...
- 1695: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: ... al inocente
- 1696: L: y que a quien tan bien me sirve dé tal paga

- 1698: L: se deja así engañar de un rapacillo
 Z, Va: se deje así engañar ...
 V, M, Za, RAE, BAE: se deje así engañar
- 1702: L: esa será de vuestra honra cuchillo
- 1703: V: no veyes que en no decir cómo se llama
- 1704: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Sabed que finge amor por
 cumplimiento
- 1705: Z, A, M: Encareciéndoos ...
- 1706: L: o que confiese el falso pensamiento
 Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Hace os confiese el falso
 pensamiento
- 1708: L: que aun no dirá verdad
- 1709: L: todos estos son indicios claros
- 1713: Z: aquesto es verdad u ...
 Va: aquesto es verdad y ...
 A, M: aqueste es verdad o ...
 V, Za: aquesto es verdad o ...
 RAE, BAE: aquesto no es verdad o ...
- 1714: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Aborrece la vida de aqueste
 hombre
- 1715: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Hoy Carlos me dirá
- 1716: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: El nombre de la dama
- 1717: Z, Va, A, V, M, Za, RAE: que me deshonna ...
- 1719: Z, A, V, Za: el nombre de una mujer si no es la mia
- 1723: L: El nombre amado que decir tenia
- 1724: L: Quedaos aquí. que si él os ama
 Z, A, V, M, Za, RAE, BAE: Quedáos aquí, que si él acaso os
 ama

- 1726: L: yo saberé su honor y vuestra fama
 Z, Va, A, V, M, Za, RAE: yo libraré mi honor y vuestra fama
- 1727: L: sin duda que a matalie va derecho
 Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: sin duda que a matalie va de
hecho
- 1728: L: ¡Oh cuánto menos daño le subceda
- 1729: L: que ha de ser de aquesta mano el deshecho
- 1730: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Grande contento ...
- 1732: L: Alta ocasión en quien vengarme pueda
 Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Cierta ocasión ...
- 1733: L, Z, Va, V, M, Za, RAE, BAE: Sin duda que le dice el nombre
agora
 A: Sin duda que él dice el nombre agora
- 1735: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: O sea vil o
- 1736: Z: ansi que vos supisteis...
 Va: ansi que vos supistes...
- 1742: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Renegad de mujer desatinada
- 1743: L: que ni menos que beber de su enemigo
- 1744: Z, Va, Za, RAE, BAE: la misma sangre no queda
 A, V, M: la misma sangre no queda
- 1749: L, A, RAE, BAE: mas quien mejor que Feliciano puede
 Z, Va: mas quien mejor que Feliciano queda
 V, M, Za: mas quien mejor que a Feliciano puede
- 1750-1751: Estos versos faltan en la edición de Amberes.
- 1752: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: que como amarle supo, le
 aborrezca
- 1753: Va, M: y más que tras amar el odio excede
- 1755: Z, A, V, M, Za, RAE, BAE: ¡Ah Feliciano!

- 1756: Z, Va: ... Y yo merezca
- 1757: Va: ... a a tu mano
- 1758: L: hacer un bien...
 Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Hacerme un bien y te daré que goces
- 1759: A, V, M, Za, RAE, BAE: Lo que sin este medio
- 1761: M: ya sabes...
- 1762: L: por el amor que da en mi alma voces
 Z, Va: por ese amor que el de mi alma excede
 A, V, M, Za, RAE, BAE: por el amor que en mi alma reconoces
- 1764: L: confirma con las obras
- 1768: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: sino yo ...
- 1769: L: mándame hacer la más dificultosa
- 1770: L: que pueda examinarse
- 1772: L: no te quiero mandar
- 1773: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: ni que a las puertas del infierno bajes
- 1776: L: a el Indio mar, ni a efecto...
- 1777: Z, V, M, Za, RAE, BAE: arrasiren guarniciones
- 1780: L: guardando a el Duque en esto su decoro
- 1781: Z, V, Za: a cuanto quieres...
- 1782: Z: en quitalle delante un mal amigo
- 1783: L: en quitalle del alma un falso enemigo
 Va: en quitalle delante un amigo
 A, V, M, Za, RAE, BAE: en quitalle delante un mal amigo
- 1785: L: Si es Carlos.

Acertaste.

Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: A ese mismo.

Acertastes.

-1786: L: que este traidor mi destruición desea

V, M, Za: que ese traidor mi destruición desea

-1789: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: ... plática escuchaste

-1792: L: verá de aquesta espada a los aceros

-1793: L: si al hijo mata o emponzoña

Z, Va: si el hijo al padre mata con ponzoña

A, V, M, Za, RAE, BAE: si el hijo al padre mata con bocado

-1794-1795: En Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE faltan estos versos.

-1795: L: pues que le da a ver

-1796: L: y sin esto otras cosas con que pueda

Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: y entre estas y otras cosas sin
que pueda

-1798: Z, V: y hacer que tu princesa

Va: y hacer que su presencia

A, M, Za, RAE, BAE: y hacer que su princesa

-1799: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: que si hoy esto haces

-1800: L: inducitamente con Leonora

-1802: Z, A, V, M, Za, RAE, BAE: Y déjame hacer.

Vete en buen hora.

Va: Y dejadme hacer.

Vete en buen hora.

-1803: Z, A, V, M, Za, RAE, BAE: Hoy perderás la paciencia.

Va: o perderás la paciencia.

-1804: Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: y la vida.

-1806: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: el valor de mi presencia

-1808: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Crédito a aqueste hombre

- 1809: L: De honra, crédito y nombre
 Z, Va, A, V, M, RAE, BAE: que es de buen crédito nombre
- 1811: L: o morirás o perderás
 En Z, Va, A, Za, RAE, BAE falta este verso.
- 1812: En Z, Va, A, Za, RAE, BAE falta este verso
- 1813: L: ¿Qué es?. Pues qué hay.
 Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: ¿Qué es aquesto pajes?
 Falta la segunda parte del verso [Pues qué hay]
- 1814-1815: Entre estos versos en Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE se intercalan otros dos que dicen así:
 (PAJE): Calla, mira donde estás
 (CAS.): Estaos queditos, salvajes
- 1820: Z, Va, A, V, M, Za: por el anca, cuando menos
- 1821: L: Tres alfileres de blanca
- 1822: Z, Va, A, V, M, Za: Esto y más he merecido
- 1823: L, Z, Va, A, M, Za: Ni sé si es sangre o si estoy
 RAE, BAE: No sé si es sangre o estoy
- 1824: Z, A, V, M, Za, RAE, BAE: con el miedo resfriado
 Va: con el medio resfriado
- 1826: L: ... Haste de ir hoy
 Z, Va, A, V, M, Za: A ver. Haste de oír hoy
 RAE, BAE: A ver ...
- 1828: Z, A, V, M, Za, RAE, BAE: ¡Ay, que me ha vuelto a picar
- 1829: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Necios, ¿Queréislo dejar?
- 1830: L: Dejánme hecho un harnero
 Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Dejaránme hecho un cuero
- 1831: L: Salios todos allá fuera
 Z: Salidos todos allá

- 1832: Z, Za, RAE, BAE: Dejad a Cariño aquí
- 1834: L: calla y ensangrado muera
 Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: calla desangrado está
- 1840: Z, A, V, M, Za, RAE, BAE: A Carlos bien le conoces
 Va: A Carlos bien lo conoces
- 1846: L: ... Oh perro.
 Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: ... Carlos
- 1847: L: es grande amigo del Duque
- 1848: L: si y remirarse en él?
- 1849: Z, Va, V, M, Za, RAE, BAE: ¿Quieres tu vengarte dél?
- 1850: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Juro a San que le...
- 1852: Z, Za, RAE, BAE: y cuando entre caballeros.
- 1853: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: o sean propios, o extraños
- 1854: L: esté más grave y sesudo
 Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: esté más grave y seguro
- 1856: Z, Va, A, M, Za, RAE, BAE: Pues que todos te desean
- 1862: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Vente a mi corriendo luego
- 1863: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: a ella me había de venir
- 1865: L: corre y a fe que te dé
- 1870: L: pues yo voy a hacer eso
 Z, A, Za, RAE, BAE: Pues dame ahora
- 1871-1872-1873: Estos versos faltan en la edición de L.
- 1873: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: bien parece que estás harta
- 1874: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: de andar en...
- 1877: L: y al Duque y todo
- 1879: Va, A, Za, RAE, BAE: Pues ¡sus!, ya me voy
- 1880: L; que vos veréis (...)
- 1884: Z, Va, A, V, Za, RAE, BAE: salirse de mi desprecio

- 1885: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: que llevará tarde el precio
- 1886: L: habello sido temprano
 Z, A, V, M, Za, RAE, BAE: de haberlo sido temprano
- 1889: L: que en llegando a pensamiento
- 1894: L: bellaco, gran alcaquete
- 1896: Z, A, M, Za, RAE, BAE: ¿Qué es esto?
- 1902: A, V, M, Za, RAE, BAE: Casi la mano en la cara
- 1909: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: En honrar y estimar más
- 1910: Z, Va: a aquel que (...)
 A, V, M, Za, RAE, BAE: aquel que (...)
- 1915: L: (...) muy mal
 A, M: (...) mal de mi
- 1919: Z, Va, A, M, Za, RAE, BAE: Digo igual, porque ya (...)
- 1927: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Y más que un (...)
- 1929: L, RAE, BAE: Como él y hombre bajo al fin.
 Z, Va, A, V, M, Za: como el hombre bajo al fin.
- 1931: M: que de aqueste (...)
- 1936: L: y a revolveros (...)
- 1937: M, Za, RAE, BAE: (...) perseguido dellos.
- 1939: L: que un mozo (...)
 Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: que a un mozo tal he hallado
- 1941: Z: ya que a todos hacen fiesta
 Va: el que a todos hace fiesta
- 1942: Z, Va, A, V, Za, RAE, BAE: Y perpetuamente (...)
 M: perpetuamente (...)
- 1944: Z, V, M, Za, RAE, BAE: Y las disculpas
- 1948: Z: procura ahora favor
 Va: procura ahora favor

- A, V, M, Za, RAE, BAE: procuraba su favor
- 1949: Z, A, V, M, Za: (...) ese traidor
- 1952: Z, A, V, M, Za: A su primo en su lugar
 Va: A su primero en mi lugar
- 1953: Z, Va, A, V, M, Za: ora bien (...)
 RAE, BAE: ahora bien (...)
- 1955: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Yo digo, Carlos, (...)
- 1959: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: O nos bajemos (...)
- 1960: Z: Oh gran señor. En mi antecámara
 Va, V, M, Za, RAE, BAE: Oh gran señor. En mi antecámara
 A: (...) En mi antecámara
- 1965: A, V, M, Za: Ya voy (...)
- 1966: Z, Va, A, V, M, Za: Volviendo Carlos (...)
- 1968: Z: de suerte que me afrentas con palabras
 V: de suerte que me engaña con palabras
- 1970: L: dice que me engañas
- 1971: L: dicir el nombre de tu amiga o dama
 V, M, Za, RAE, BAE: (...) amiga o dama
- 1972: M, Za, RAE, BAE: Si quieres que yo salga desta duda
- 1973: En Va, A, V este verso falta.
- 1975: L: (...) tu delito y culpas
 V, Za, RAE, BAE: (...) tu delito o culpa
- 1976: Z, Va, A, Za, RAE: Si acaso nos halláramos en parte
 V: Si acaso no estuviéramos en parte
- 1982: Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Y a quien (...)
- 1985: L: cometa en descubrir que antes quiero
 Z, Va, A, V, M, Za, RAE: cometa en descubrilie (...)
- 1987: L: (...) en tantos años

- 1988: L: le pierdo con decir (...)
 Va, V, M, Za: lo pierdo con decir (...)
- 1989: L: Villano eres te de (...)
 Z, Va, V, M, Za, RAE, BAE: Ah villano traidor de (...)
- 1990: L: (...) Carlos Baldico
 Z, Va, V, M, Za, RAE, BAE: (...) Carlos Baldeo
- 1991: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: sino algún genézaro
- 1994: L: y que ha dicho verdad
- 1995: Z, Va, V, Za, RAE, BAE: Di, qué lloras, traidor. Vuelve acá
 A, M: Di, qué lloras, traidor. Vuelva acá
- 1997: V, M, Za, RAE, BAE: (...) de dos o dime luego
- 2000: L: sal para siempre a pena de la vida
 Z, Va, A, M, Za, RAE, BAE: para siempre con pena de la vida
 V: sal para siempre, pena de la vida
- 2001: Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Por todo mi Ducado (...)
- 2002: Z, Va, V, M, Za, RAE, BAE: ¿Qué dices, Carlos? Dime si no
amas
 A: Qué dices, Carlos. Dime si no amaras
- 2005: L: (...) obligación que tengo
- 2009: L: (...) de la hierba
- 2011: L: y credeme (...)
- 2014: L, Z, Va: (...) de guardalle
- 2015: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: ¡Ah Carlos (...)
- 2016: Va, A, Za, RAE, BAE: (...) bien, que por la fe (...)
 V, M: (...) bien y por la fe (...)
- 2018: L: De no dicillo (...)
 Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: De no decillo (...)
- 2021: L: de que no por palabra o por escrito.

Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: de que ni por palabra ni por escrito.

-2022: L: ni por señas ya más de mi (...)

-2023: Este verso falta en la edición de V.

-2025: L: sin ricibir por ello algún enojo.

Este verso falta en las ediciones de Z, Va, A, M, Za, RAE y BAE.

-2026: Z, Va: Como mi mujer no sea, dila

A, V, M, Za, RAE, BAE: Carlos, como mi mujer no sea, dila

-2027: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: aunque mi hermana sea

-2028: L: en tu valor sabrás (...)

Z, Va, V, M, Za, RAE, BAE: de tu valor sabras. Carlos (...)

A: de tu valor sabrás (...)

-2030: L: Pues bien, tienes

Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Pues dime, tienes

-2031: L: (...) que las quieres

Va: (...) sabe que la sirves

-2032: L, Z, A, V, M, Za, RAE, BAE: mas antes hoy se cumpla

-2035: Va, A, M, Za, RAE, BAE:

Y aún tengo un hijo casi de seis años.

¿Qué dices?

Z: Y aún tengo un hijo casi de seis años [Falta la segunda parte del verso].

V: Y aún tengo un hijo casi de seis.

¿Qué dices?

-2037: L: (...) es Grimaldico.

-2038: L: (...) es grande.

-2039: L: es aquese niño el que trujistes quérfano

- Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: (...) que trujiste (...)
- 2041: L: (...) mejor eres
- Z, A, V, Za, RAE, BAE: agueste es tu sobrino
- 2046: L: (...) hermana a causa
- 2047: Z, Va, V, M, Za, RAE, BAE: (...) en esta nuestra tierra
- 2049: L: pueda celebrar (...)
- 2059: Z: pero volviendo a caso
- 2063: L: y no hablando los dos ya más (...)
- Z, Va, A, V, M, Za: y no hablándonos los dos jamás (...)
- RAE, BAE: no hablándonos los dos jamás (...)
- 2064: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: no osándonos mirar el uno al otro.
- 2065: L: Pues, como os gozastes (...)
- Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: De qué suerte os gozáis (...)
- 2067: L, Z, A, V, M, Za, RAE, BAE: Por el jardín entrando muchas veces
- 2069: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: aguardando la voz y dulce seña
- 2071: Z, Va, A, M, Za, RAE, BAE: a ser testigo de secretos mios
- V: a ser testigos de secretos mios
- 2072: L: (...) ladrar en la cuadra
- Z: (...) ladrar entra a la cuadra
- V, A, M, Za, RAE, BAE: (...) ladrar entro a la cuadra
- 2073: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: de mi señora.
- ¿Cuándo irás?
- 2074: L, Z, Va: (...) de hablalla
- 2075: Z: que he de ir contigo y verle
- 2076: L, Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: (...) como sea de modo
- 2077: L: (...) entre los árboles

- 2080: L: este diamante guárdalo por prenda
 Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: este diamante y guárdalo por prenda
- 2081: L: desta fe porque vale dos mil dobles
 Z, Va, A, H, Za, RAE, BAE: de aquesta fe que vale diez mil doblas
 V: de aquesta fe que vale diez mil dobles
- 2082: En las ediciones Z, Va, A, V, M, ZA, RAE y BAE falta el final del verso:
 Beso tus pies.
Detente, que ya vuelve
 [Subrayado y en negrita lo que falta]
- 2083: En las ediciones Z, Va, A, V, M, Za, RAE y BAE falta el principio del verso:
Prudencio.
 Entra, señor, que ya las cartas
 [Subrayado y en negrita lo que falta]
- 2084: Z, A, V, M, Za, RAE, BAE: Voyme y (...)
- 2085: Z: Carlos, éntrate luego que aguardo
 Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Carlos, éntrate (...)
- 2086: A, V, M, Za, RAE, BAE: Ah cielos, ahora (...)
- 2087: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Que en perseguirme dáis qual a enemigo
- 2096: A, V, H, Za, RAE, BAE: (...) que sois un traidor
- 2099: Z, Va, A, V, Za, RAE, BAE: Si al duque (...)
- 2100: Va: pusiera en el estado
- 2101: L: a tu primo o a quien quisieras
 Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: a tu primo si quisieras

- 2110: L: que te parece deshecha
 Z, Va, V, M, Za, RAE, BAE: y te parece derecha
- 2113: L, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: (...) no la creas
- 2117: En Z y Va falta este verso.
 A, V, M, Za, RAE, BAE: Aqueste dafio me ha hecho
- 2118: Z: como sabes que (...)
- 2121: L: de tí, ni tu honor y estima
- 2122: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Si esto sólo te lastima
- 2126: Z, A, V, M, Za, RAE, BAE: todo el ditado caido
- 2127: L: (...) mandado hacer
- 2129: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: ¡Oh Carlos mío (...)
- 2141: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Amigo, no has de decir
- 2144: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: (...) te he hallado
- 2145: L: Carlos hablarte he venido
- 2147: L: pudieras con avisallo
 Z, Va: Heciste como avisado
 A, V, M, Za, RAE, BAE: Hiciste como avisado
- 2150: Z, A, V, M, Za, RAE, BAE: Oye y retirate
- 2152: Z, A, V, M, Za, RAE, BAE: Como, de qué suerte (...)
- 2155: L: de procurarte (...)
- 2157: Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: (...) mandó hablar
- 2161: Va: Dalle ronzosa (...)
- 2163: Z, Va, A, M, Za, RAE, BAE: Oh, maldigaos Dios (...)
- 2164: Va, Z: Hay rigor y hay crueldad
- 2165: L: como éste, oh señor, oh amigo
 Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: como é ta señor y amigo
- 2167: M: de alma la mirad
- 2169: L: que si a dicillo (...)

- Z, A, V, M, Za, RAE, BAE: que si a decillo (...)
- 2172: L: que a otro podrá (...)
- Z, Va, V, M, Za, RAE, BAE: que a otro puede (...)
- A: que a otro pudo (...)
- 2174: L: es bien de cualquiera suerte
- 2176: Z, A, M, Za, RAE, BAE: Hiciera una cosa para
- 2181: L, Z, Va, A, V, Za, RAE, BAE: que lo he (...)
- 2186: Z, RAE, BAE: Pues, Cariño (...)
- 2187: Z, A: (...) Y qué es, loco
- Va, V, M: Grande mal hay. / Y qué es, loco
- 2188: L: En el antecámara están (...)
- 2191: A, M, RAE, BAE: que hay muchos (...)
- 2194: Va: Como ansi (...)
- 2195: L, Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Qué hay de dar (...)
- 2197: Va: Para deshonrar (...)
- 2201: Z, A, V, M, Za, RAE, BAE: (...) lo que os dice
- 2202: Z, Va, Za, RAE, BAE: Pues delante no lo hice
- A: Pues delante no lo hice
- 2204: L: Ven acá, ves aquí un doble
- Z, V, A, V, M, Za, RAE: ven aquí, ves aquí un doble
- 2206: Z, Va, A, V, Za, RAE, BAE: La Duquesa uno me dio
- 2207: Z, A, V: que vale más que ese al doble
- RAE, BAE: que vale más que ese doble
- 2208: L: porque os diese
- Z, Va, M, V, M, Za, RAE, BAE: porque os diese más
- 2210: Va, V, M, RAE, BAE: ¡Oh tigre (...)
- 2211: L: bañando en ponzoña el diente
- Z, A, V, M, RAE, BAE: bañada en ponzoña ardiente

- 2214: M,Za,RAE,BAE: Hermano della te guarde
- 2215: L: que a gran peligro te has puesto
 Va,M,Za,RAE,BAE: que en gran peligro está- puesto
- 2216: Z,V,RAE: (...) este cargo
- 2217: Z,Va,A,V,M,Za,RAE,BAE: Que es muy de noche. No podremos.
- 2218: Z,Va,A,V,M,Za,RAE,BAE: Hablaremos (...)
- 2219: Z,Va,A,V,M,Za,RAE,BAE: Los dos mañana (...)
- 2224: L: Y diarésle? (...)
 Z,Va,A,V,M,Za,RAE,BAE: Y díaráselo? (...)
- 2227: L: otro a la misma (...)
- 2228: L,Z,Va,A,V,M,Za,RAE,BAE: (...) por dárselo
- 2229: L: (...) mas uno ves
- 2231: L: ¡oh qué coces que le diera!
 Z,Va,A,V,M,ZaOh que chascas,chascas que le diera!
 RAE,BAE: ¡OH que chascas que le diera!
- 2232: M,RAE,BAE: (...) bien della
- 2234: Z,Va,A,V,M,Za,RAE: quiero ver si (...)
- 2235: L: qué dices, bellaco, a ella
 Z,Va,A,V,M,Za,RAE,BAE: qué dices, bellaco, della
- 2236: Z,Va,A,V,M,Za,RAE,BAE: El diablo (...)
- 2244: Z,Va: Dalda al diablo (...)
 M,Za,RAE,BAE: Dadla al diablo (...)
- En la edición de L faltan los versos desde el 2244 hasta el 2255.
- 2250: Z,Va,A,V,M,Za,RAE,BAE: pues sé (...)
- 2252: Z,V: Donoso ha estado (...)
 Va,A-M,Za,RAE,BAE: Donoso ha estado. Dejalde(...)

- 2253: Z, A, V, M, Za, RAE, BAE: Vamos pues. Yo le sacudo
Va: Vamos pues (...)
- 2255: A, V, M, RAE: O daréselo (...)
- 2256: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: (...) es tirón
- 2257: L: ¡Ah bellaco, que esto pasa
Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: ¿Bellacos aqueso pasa
- 2258: Z, Va: (...) hombre en la casa
- 2259: Va, M: (...) el bofetón
- 2260: L: Ha te hecho mal
- 2262: L: fue que al saltar el ferregüelo asióme
Va, V: Fui a saltar y el ferreruelo asióme
A, M, Za, RAE, BAE: Fui a saltar y el ferreruelo asióseme
- 2263: L: aquel laurel, mas desasióme presto
A, M, Za: aquel laurel, mas desasime presto
V: de aquel laurel, mas desasime presto
RAE, BAE: a aquel laurel, mas desasime presto
- 2266: L: Que yo he sentido luz a la ventana
- 2268: Z, A, V, M, Za: Ahora quedarás (...)
- 2271: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Aunque de amo el blanco
diferente
L: aunque es amor el blanco difirente
- 2274: Va, A, Za, RAE, BAE: que en solo no casarme (...)
- 2275: L: (...) que en lo más soy justo
- 2276: Va, A, V, Za, RAE, BAE: (...) la cabeza mirá abierta
- 2277: Z, Va: (...) a esa cuadra (...)
A, V, M, Za, RAE, BAE: (...) a esta cuadra (...)
- 2278: L, Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Por mis ojos (...)
- 2281: A, V, M, Za, RAE, BAE: (...) que a mi bien (...)

- 2282: M, Za, RAE, BAE: (...) desta suerte
- 2283: Z: (...) pueda darme muerte
 Va: (...) pueda darme la muerte
- 2284: M: entra, cuñado, pese a tal, no temas
- 2285: Va: todo el mundo pueda hacerte daño
- 2286: L: (...) las lenguas y blasfemas
 Z, Va: (...) las lenguas que blasfeman
 A, V, M, Za, RAE, BAE: (...) las lenguas que blasfemas
- 2287: L: Procurando (...)
 Z, Va, A, V, Za, RAE, BAE: (...) con engaño
 M: Procura tu deshonra con engaño
- 2288: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Los aires (...)
- 2289: L: por eso soy el duque y te acompaño
- 2291: L: Caigan del cielo en abundancia copia
 Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Caerán (...)
- 2292: Z, Va: que suerte tan dichosa
 A, V, M, Za, RAE, BAE: que eres tan dichoso
- 2293: Z, Va: Cuanto más te juzgas desdichado
- 2294: L, Z, A, V, M, Za, RAE, BAE: (...) y a ese lado
- 2301: Z: y de sus manos soy hechura indigna
 Va: y de sus manos fue hechura indigna
 A, Za: y de tus manos fui hechura indigna
 RAE, BAE: Y de tus manos soy hechura indina
- 2303: Z, Va, A, V, Za: asentarme en esta fuente (...)
 M: asentarme con esta fuente
- 2304: L: (...) yete, pues (...)
- 2305: M: Deste laurel. ¡Oh perficción divina!
 Za, RAE: Deste laurel (...)

-2306: L: Que ya sin sobresaltos te contemplo

Z, Va, A, V, H, Za, RAE, BAE: que ya sin sobresalto te
contemplo

-2307: A: (...) peregrino ejemplo

V, H, ZA, RAE, BAE: (...) peregrino ejemplo

ACTO TERCERO

- 2309: A,M,Za: Extraña, señoría, estáis
- 2312: Va: Y es secreto para mí
- 2313: L: no es aquesto por Dios
- 2314: L: por incubriroslo (...)
Z,Va,A,V,M,Za,RAE,BAE: por encubriroslo (...)
- 2315: Z,Va: Mas he lo jurado así
A,V,M,Za,RAE,BAE: Mas he jurado así
- 2318: L: que a esto os obliga un paje
Z,Va,A,V,M,Za,RAE,BAE: que a aquesto os obliga un paje.
- 2320:L: ¡Ah Duque (...)
Z,Va,A,V,M,Za,RAE,BAE: ¡Oh Duque (...)
- 2321: L: quien ama este rapacillo
Z,Va,V,Za: que ama este rapacillo
- 2322: Z: y no que vos de encubrillo
- 2324: L,Z,A,M,Za,RAE,BAE: Y por no le castigar
- 2325: H: (...) vostra deshonra
- 2329: L: vuestro buen seso perdido
- 2331: L: o quien mi amor defendéis
Z,A,V,M,Za,RAE,BAE: o quien mi honra ofendéis
- 2333: V,M,Za,RAE,BAE: con estos flojos aceros
- 2338: L: que en ver que vuestra honra
- 2341: Z: cuantimás (...)
A,V,M,Za,RAE,BAE: cuanto y más
- 2344: H: No pudiera (...)
- 2346: Z,Va,A,V,M,Za,RAE,BAE: pero aun a todo un linaje
- 2348: H: (...) que viya

- 2349: Z: (...) alcaguete (...)
- 2350: L: y que si revir desea
 Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: y que si reinos desea
- 2352: Z, Va, A, Za, RAE, BAE: Sé que cada (...)
- 2355: L: (...) gusto cabe
- 2356: L: Vida a Carlos sea ansi
 Z, Va: Viva Carlos, sea ansi
 A, V, M, Za, RAE, BAE: Viva Carlos, sea asi
- 2357: Z, Va: qué agora priva más
 A, V, M, Za, RAE, BAE: que él agora priva más
- 2358: M: dejado aquello atrás
- 2359: V: que me sirve siempre a mi
- 2364: Z, RAE, BAE: (...) le disteis
- 2365: Z, Va: un anillo (...)
- 2366: L: dos mil dobles (...)
 Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: dos mil doblas (...)
- 2369: Z, Va, A, V, Za, RAE, BAE: con eso a tu honor (...)
 M: con esto a tu honor (...)
- 2371: L: con esa justa venganza
- 2372: Z: que Carlos no me ha entendido
- 2376: V, Za, RAE, BAE: que tal aborrecimiento
- 2379: Z: un monstro (...)
- 2380: A, M: Ahora bien que sea cualquiera
- 2382: L: y por ventura será
- 2383: L: en daño de aguesta fiera
- 2385: M: defiéndalle della el cielo
- 2386: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: mas ¡ay! tanto mal recelo
- 2388: Z, Va, M: conviéneme que lo diga

- A, V, Za: conviene que lo diga
- RAE, BAE: conviene que se lo diga
- 2389: M: aunque quiere el juramento
- 2390: L: porque su mal pensamiento
- 2391: L, Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: como es justo contradiga
- 2395: A, V, M, Za, RAE, BAE: en que mi infancia (...)
- 2396: Z, Va, A, V, M, Za: pero si ésta da en decir
- 2401: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: que por guardarte secreto
- 2411: M: que la amenace la muerte
- 2413: L: a que sepáis el secreto
- 2416: Z, Va, Za, RAE, BAE: que si a alguna criatura
A, M: que si alguna criatura
- 2417: L: descubrielle os atrevéis
Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: a decillo os atrevéis
- 2421: L: qué os quitaré la vida
Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: ¿quitarne acaso la vida? [En estas ediciones este verso lo dice Casandra en lugar de Arnaldol.]
- 2422: Z, A, M, Za, RAE, BAE: Que estáis, Duquesa, advertida
Va: Que estáis, Duquesa, advertida
V: Que estáis, Duquesa, atrevida
- 2423: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Did, ¿queréislo (...)
- 2426: Z, Va, A, V, Za, RAE, BAE: que vuestro Carlos adora
- 2428: Va: como ansi
- 2431: Z, A, V, M, Za, RAE, BAE: la mayor firmeza allana
- 2432: L: que os admira
- 2439: Z, Va, A, V, M, Za: (...) podrá quitarles
RAE, BAE: (...) podrá quitarlos

- 2440-2441: En todas las ediciones cotejadas, el diálogo entre Casandra y Arnaldo está invertido.
- 2441: Z, Va, A, V, Za, RAE, BAE: Y por lo menos con hijos
- 2442: Va: como no haceis regocijo
- 2443: Z, Va, M, Za, RAE, BAE: por todos nuestros estados
- 2445: Va, A, V, Za: reidos de buena gana
- 2449: Z, Za, RAE, BAE: ese niño (...)
- 2450: Z, Va, A, V, H, Za: (...) Ese
- 2451: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: ¡Oh, qué tesoro tan rico!
L: ¡Oh, qué quérfano tan rico!
- 2452: L, Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: (...) fue guardalle
- 2454: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: (...) a la montaña
- 2455: L: hasta acabar de crialle
Z, Va, A, V, M: a do acaban de crialle
RAE, BAE: donde acaban de crialle
- 2458: L: por las hiedras del jardín
- 2460: Z, Va, A, M, Za: (...) un ladrar
- 2468: M, Za, RAE, BAE: ¿Y esto es cierto?
- 2472: Va, V, M, Za, RAE, BAE: que al fin (...)
- 2473: L, A, V, M, Za, RAE, BAE: luego, ¿queso no es (...)
- 2474: L: ahora sabéis (...)
V: ahora sabes (...)
- 2475: L: los hierros de más dorados
- 2476: L: pues que grande Borgoña
- 2477: L: se hallare en el subceso
- 2478: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: que él ya (...)
- 2481: Z, A, M, Za, RAE, BAE: (...) un gran castigo
- 2482: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: pienso que burláis conmigo

- 2488: A,V,M,Za: (...) de su palacio
- 2490: L: agora (...)
- 2494: L: Ponte, siquiera, sobre el alta cerca
 Va,M,Za,RAE,BAE: Ponte, si quieres, sobre la alta cerca
 V: Ponte, si quieres, sobre el alta cerca
- 2496: L: (...) y que viene cerca
 Z,Va: (...) y que ya viene cerca
 A,V,M,Za,RAE,BAE: (...) y que ya se allega cerca
- 2497: Z: que Ludovico ya venció al valor francés
 Va: que Ludovico ya venció al valiente francés
 A,V,M,Za,RAE,BAE: Ludovico venció al francés valiente
 L: (...) Es tan patente
- 2498: Z: por tu Ducado la victoria
 Va: por ti que donde la victoria
 A,V,M,Za,RAE,BAE: y viene publicando la victoria
- 2499: L: qué dudas si la causa se oye y siente
 Z,Va,A,V,M,RAE,BAE: que haciendo salva a su valor se
 siente
- 2500: L: ¡Oh nuevas para mí!
- 2504: L: y complilla no podré
 Z,Va,A,V,M,Za,RAE,BAE: y que complilla no podré
- 2505: L,Z,Va,A,V,M,Za,RAE,BAE: ¡Oh rigor (...)
- 2506: Z,Va,A,V,M,Za,RAE,BAE: Pues dime de qué suerte libre
 quedas
- 2507: Z,Va,A,V,M,Za,RAE,BAE: de la palabra que le diste al
 Conde
- 2508: Z: sino que de razon tan justa excede
- 2509: En las ediciones de Z,Va,A,V,M,Za,RAE y BAE falta

este verso.

-2510: Va, A, V, Za, ,BAE: (...) hombre venturoso

-2511: L: Vamos, Prudencio, aguija (...)

A, V, M, Za, RAE, BAE: Vamos, Prudencio, y guia (...)

-2512: L: hacia el puente de San Angelo famoso

Z, Va: al puente de S. Angelo famoso

A, M, Za, RAE, BAE: al puente de San Angelo famoso

V: al puente de Sant Angelo famoso

-2514: L: ¡Ah de la guardia!

¡Ah cielo poderoso!

RAE, BAE: ¡Ah de la guarda!

¡Cielo poderoso!

En las ediciones de Z, Va, A, V, M y Za falta la segunda parte de este verso.

-2515: L: ahora si deseos (...)

-2517: A, M, Za, RAE, BAE: que al proceloso (...)

-2519: Z, Va: ansi (...)

-2520: L: ya más os ablandaron (...)

-2521: L: (...) vuestro desengaño agüera

Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: (...) vuestro desden ahora

-2522: L: que con la crueldad escurece a Medea

Z, Va, M, ZA, RAE, BAE: que en crueldades venceré a Medea

-2523: L: y a un tirano que Lisil llora

-2525: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: cuya hermosura en vos no halló
reparo

-2527: L: no importa, no. Narciso avaro

-2529: L: tan duro y firme como mármol paro

Z, A, V, M, ZA, RAE, BAE: tan duro y frio como el mármol

daro

- 2531: Z, A, V, M, Za, RAE, BAE: (...) que tus hijos ama
Va: (...) que tus ojos ama
- 2532: L: y tiene de heredante injusto cielo
Z, Va, A, V, M, Za: y tiene de heredar tu injusto celo
- 2533: M: salpicate la colcha de la cama
- 2536: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: mas ¡ay! a mi ventura igual
ninguna
- 2540: L, Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Dirélo yo a mi señora
- 2543: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: a la Duquesa Leonora
- 2544: M: ¿Qués aquesto Grimaldico?
- 2549: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: y azucar blanco y rosado
- 2551: A, V, M, Za, RAE, BAE: de alguna ponzoña y yerba
- 2552: A: ¿Pues qué es lo que los pedías?
V, M, Za, RAE, BAE: ¿Pues qué es lo que le pedías?
- 2560: Va: ¿quién lo ha tomado?
A, V, M, RAE, BAE: ¿quién lo ha tomado?
- 2563: L: su vil y infame linaje
- 2565: Z, Va: y luego el otro que crian
V, M, Za, RAE, BAE: luego el otro que se cria
- 2567: L: no le ha de quedar heredera
- 2568: Z, Va, A, V, M, Za: llevarlo quiero al jardín
- 2570: L: tendréle un rato escondido
Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: tenerle he un rato escondido
- 2571: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: mientras intento su fin
- 2572: Z, A, V, M, Za, RAE, BAE: mas ¿de quién me he de fiar?
- 2575: L: y podré venirlo hallar
Z, Va: el poder venirlo hallar

- A, V, M, Za, RAE, BAE: el poder venirio a hallar
-2578: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: y coged unas flores
-2579: L: Luego.

Agora.

Agora.

- 2586: L, RAE, BAE: Presto haré que a un santo imites
Z, Va, A, V, M, Za: Presto haré que al huerto imites
-2587: Z: y aplaques con sangre al fuego
-2588: M, Za, RAE, BAE: a fe que no coma dellos
-2590: Z, Va, Za: aunque viniese a engatarnos
A, V, M: aunque veniese a engatarnos
-2592: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: que en ellos yo le daré
-2593: Z, Va, A, V, M, Za: ponzoña y el pecho tuyo
-2598: Z, Va, A, M, Za, RAE, BAE: a toparse con la muerte
-2600: L, RAE, BAE: no han de igualar Scila y Fabia
Z, Va, M, Za: Y no ha de igualar si es sabia
A, V: Y no ha de igualar si es Fabia
-2601: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: otras sangrientas victorias
-2602: Z, Va, A, M, Za, RAE, BAE: Con las más de sus memorias
-2603: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: de su rabia (...)
-2604: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Cielo, a mi intento responde
-2605: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Pues ya he dado la sentencia
-2610: Z, A, V, Za, RAE, BAE: ¡Ah cielo (...)
-2613: M, Za, RAE, BAE: Esta victoria (...)
-2615: L: mi estado, mi hacienda y renta
-2620: L: Anda ve y si te da gusto
-2621: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: que entra bizarro y galán
-2622: L: ya sabéis bien que me dan

- 2624: Va: y por ti (...)
- 2625: L: y por mandallo mi hermano
- 2632: Va: No hay tratar de oro marido
- 2638: L: le podran servir de alas
- 2642: L: anda, ve (...)
- 2643: Za, RAE, BAE: (...) doblado fruto
- 2644: L: Asi le tuviera yo
 Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Asi lo tuviera yo
- 2651: Z, Va, A, V, M, Za: Haré mi vida (...)
- 2652: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: que yo no se (...)
- 2658: L: por torres cerradas pasa
 Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: por torres y guardas pasa
- 2660: L: enseña entrar un jardin.
- 2662: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Cuando desdichas crueles
- 2665: L: que falta una perra pequeña
- 2666: L: Y ladrando sirve de seña
 Z, A, RAE, BAE: ladrando servia de seña
- 2667: Z, Va, V, M, Za, RAE, BAE: Y aun testigo (...)
- 2668: Z, Va, A, M, Za, RAE, BAE: Pues a un pequeño animal
 V: pues a un chico animal
- 2669: !: enseña a ser alcaquete
- 2674: L: pues que siempre las más lindas
- 2676: L: hacen milagros más grandes
- 2680: L, Z, Va: Ora Dios quedate a Dios
- 2683: L: ¿que este sois Carlos, vos?
 Va: qué es ésta Carlos, sois vos
- 2684: L: Sin duda (...)
 Z, Va, A, V, H, Za, RAE, BAE: Si, sin duda es (...)

- 2685: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: que ser hombre (...)
- 2689: L: Tu solo se lo has contado
 Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Solo tu, el que lo has contado
- 2692: Z, A, V, M, Za, RAE, BAE: ¡Ah traidor, al fin, al fin
- 2694: L, Z, A, V, Za: que se puede esconder
- 2701: Va, Za, RAE: ya el segundo está sujeta
- 2702: L: deja de abrir el secreto
- 2703: L: y al fin (...)
 Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Al fin (...)
- 2715: L: vienen mirando a los pies
- 2716: L: Cuantas flor de lises llenas
- 2717: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: En sangre humana teñidas
- 2720: Z, Va, A, V, Za, RAE, BAE: aunque es éste ni enemigo
- 2724: L: Ya mas invidia me pudo
- 2728: Z, Va, A, M, Za, RAE, BAE: Leonora es ésta a mi ver
 V: Leonora es éste a mi ver
- 2731: A: y a mala ocasion tambien
 V, Za, RAE, BAE: Y mala ocasion tambien
- 2732: A, Va, M, Za, RAE, BAE: Irme quiero, no me vean
- 2738: L, Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: (...) agora
- 2739: L, RAE, BAE: Que ya no hay miedo ni honor
 Z, Va, A, V, M, Za: Que ya no hay miedo ninguno
- 2741: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Que con grandes voces lo digo
- 2742: Va: mas pues pido un castigo
- 2745: L: (...) Ya no puedo
- 2746: L: Ya no tengo amor ni puedo
 Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: ya no tengo honor ni miedo
- 2752: M, Za, RAE, BAE: No me pesa deso, no

- 2759: A, M, Za: de haberle estado me pesa
- 2760: L: todo lo supe villano
 Va, M, Za, RAE, BAE: todo se sabe villano
- 2762: Z, Va: Ya tus dorados matices
 A, V, M, Za, RAE: Ya tus doradas matices
- 2763: Z, V, M, Za, RAE, BAE: Yerros encubren en vano
 Va: Yerros incubren en vano
 A: Yerros cubren en vano
- 2764: L: ¡Oh ingrato, bien podías
 A: ¡Ah ingrato, que bien podieras
- 2766: Z, Va, A, V, Za, RAE, BAE: Y mira a quien te amaba
- 2767: Z, Va, A, V, Za, RAE, BAE: Y la traicion (...)
- 2771: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Por tantos años sujeto
- 2772: Va: que monstruo, que pierda (...)
 L: que monstro, que fiera (...)
- 2773: L, A, V, M, Za, RAE, BAE: Que más que todo lo hiciera
- 2777: L: y dímelo luego todo
- 2778: L: no esperes que de ningún modo
- 2779: L: he de ser la que solía
- 2786: L, Z, Va, A, Za, RAE, BAE: Pues, ¿cómo que no (...)
- 2737: L: que se detenga mi mano
- 2788: L, Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: (...) No me toques
- 2789: L, Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: (...) Vete de aquí
- 2790: L, Z, Va: Que infame ansi
- 2793: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: O que tengo, si procedes
- 2794: Z, Va, A, V, Za, RAE, BAE: Qué infame, ¿No basta quedes
 M: Qué infame, ¿No basta que quedes
- 2798: L: ¿Qué tal has estado mi bien?

- Va,V: porque nos oyan más bien
- 2799: Z,Va,A,M,Za,RAE,BAE: (...) ¿No me conoces?
- 2804: M: pero déjalo de hacer
- 2806: L: Mi bien
- 2807: L: Pues mataréme
- 2809: Z,Va,A,V,M,Za,RAE,BAE: Más fuertes de otra manera
- 2810: L: de tu alma la mayor parte
- Z,Va,A,V,M,Za,RAE,BAE: Haré que en el alma muera
- 2811: Z,Va,A,V,Za,RAE,BAE: tu esperanza y tus despojos
M: tu esperanza y despojos
- 2813: Z,Va,V,M,Za,RAE,BAE: De tus ojos un momento
- 2814: L: o su fuego violento
- Z,Va,A,V,M,Za,RAE,BAE: O con tu fuego violento
- 2815: Z,Va,A,V,M,Za,RAE,BAE: Abrasa el alma dichosa
- 2819: L: todos imposibles son
- 2820: L,Va,A,V,M,Za,RAE,BAE: Yo te mataré a tu hijo
- 2821: L: Oh tien de mi alma, amores
- Z,A,V,M,Za,RAE,BAE: ¡Ah mi bien, mi alma, amores
- Va: ¡Ah mi bien, ah mi alma, amores
- 2824: Z,Va,A,V,M,Za,RAE,BAE: ¡Yo atravesaré (...)
- 2825: Z,A,V,M,Za,RAE,BAE: Por medio del cuerpo infame
- Va: yo por medio del cuerpo infame
- 2828: L,V,M,Za,RAE,BAE: Su sangre me ha de teñir
- 2829: L: el vientre donde se sube
- 2832: L: ¡Ah señora, qué esto, espera, espera
- Z,Va,A,V,M,Za,RAE,BAE: Mi señora y mi bien, qué es
esto, espera
- 2834: L: tan sola vid y como el aspid fiera

- Z, Va, A, V, H, Za, RAE, BAE: tan sorda vive como el aspid
fiera
- 2837: L: ¡Oh falso Duque, así la fe se aguarda
- 2840: Z, A, M, Za, RAE: (...) que amo a la Duquesa
- 2842: Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Y que dejo su amor (...)
- 2846: L: dejarán de ser las diez esferas
Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Dejarán su continuo movimiento
- 2847: L: que rompen mis entrañas
Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Que halle entrada en mi alma y pensamiento
- 2848: M: Con todo esto (...)
- 2849: Z, Va, A, M, Za, RAE, BAE: Se desengaña es bien que yo le quite
- 2851: L: no sea aquella fiera Prognimite
Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE; no sea cual la fiera reina irrite
- 2852: L: Que la hembra quiere bien y los llora
Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: que es hembra, quiere bien, de celos llora
- 2853: L: y cuando su vergüenza solocite
- 2854: L: ni al hijo mirara, padre y hermano
- 2855: L: sino tiñina de sangre (...)
- 2860: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: la caja suena ya de Ludovico
- 2861: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: también tú vienes a hacerme daño
- 2862: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Quiero esperalle (...)
- 2863: L: tiemple mi hijo, oh hijo de mis ojos
A, V, M, Za, RAE, BAE: temple mi hijo (...)

- 2865: M: (...) la vitoria
- 2869: Z, V, M, Za, RAE, BAE: Y tienes (...)
- 2871: L: tu endubito (...)
- 2874: L, Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: (...) m:s convidados
- 2876: L: en fin que quedarán domesticados
 Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: al fin quedaron ya domesticados
- 2879: L: (...) sólo falta agora
 Z, Va, A, Za, RAE, BAE: (...) sólo resta ahora
 V: (...) sólo resta agora
- 2880: L, V, M, Za: (...) os fuistes a la guerra
- 2881: V, Za, RAE, BAE: A Lecnora le dije vuestro intento
- 2883: L: sangre, nobleza, virtud y nascimiento
 Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: sangre, virtud, nobleza, entendimiento
- 2886: L: no porque no lo habéis bien merecido
 Z, Va: no porque no la tengas merecido
 A, V, M, Za, RAE, BAE: no porque no lo tengas merecido
- 2889: L: guardarle, que inviolable otra mano
 Z, A, V, Za, RAE, BAE: guardalla inviolable y que otra mano
- 2890: L, Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: No ha de tocalle de ninguna suerte
- 2891: L: la que le cupo al Duque Lepociano
 Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: la que le cupo al Duque Nepoliano
- 2892: L: En este intento ha estado firme y fuerte
 Va, M, Za, RAE, BAE: con este intento (...)

- A: con ese intento (...)
- 2893: L: y de tal manera (...)
- 2897: L: y que vencer su persona no podía
- 2899: L: se juzgara a locura y cobardia.
- Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: se juzgan a vileza y cobardia
- 2902: L: de daros al estado conquistado
- 2903: V, M, Za: (...) no quedeis casado
- 2904: L, Z, Va, A, V, M, Za, RAE: ¿Estro, señor (...)
- 2905: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Para despojo desta gran victoria
- 2906: A, V, M, Za, RAE, BAE: El gran recibimiento y alegria
- 2907: Va: debidas como dices a mi gloria
- 2908: Z, Va: ¡Ah cielo (...)
- A, V, M, Za, RAE, BAE: ¡Ah cielo como son victorias mías
- 2911: L: me quita con el gran tormento
- Z, A, V, M, Za, RAE, BAE: me quita el gusto con mortal tormento
- 2914: L: que tu habrás hecho lo que habías podido
- Z, Va, Za, RAE, BAE: que tu aún has hecho lo que habrás podido
- A, V, M: que tú aún has hecho lo que habrás perdido
- 2915: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Mas vo he tenido (...)
- 2917: Va, M, Za, RAE, BAE: sin otras cosas (...)
- 2919: L: (...) ¡Oh Duque loco (...)
- Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: (...) Conde loco (...)
- 2921: Z, Va, A, M, Za, RAE, BAE: donde vengo
- V: de dō vengo
- 2922: L: que con mano tan pía me has dado

- 2923: L: siendo lo que en menos precio tengo
- 2924: Z, Va, A, V, M, Za, RAE: No es esto (...)
- 2925: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: que en el alma ha seis años
que entretengo
- 2926: Z, M, Za, RAE: Era para mi alma (...)
- 2928: L: Vela por Dios señor y dila y ruega
Z, M, Za, RAE, BAE: vete señor por Dios y dila y ruega
- 2930: Z, Va: que salga a solo a verme
- 2933: Z, V, M, Za, RAE, BAE: y aguarda aquí
- 2934: L: Llegó al amado puerto y ficnteando
Z, Va, A, V, M, Za: Llegó al amado puerto y do fletando
RAE, BAE: Llegó al amado puerto y do flotando
- 2935: L: que allí le está (...)
Va: que allí le esté
A, V, M: Alli le esté
Za, RAE, BAE: Alli le está
- 2937: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: tras tal seguridad (...)
- 2938: LiAa palabras escritas en el arena
- 2939: L: rompida esa traidora confianza
- 2940: L: una es el alma y otra la que suena
Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: una es el alma y otro es lo
que suena
- 2941: L: ya cubre al mar la mesma semejanza
A: ya cubre al alma la misma confianza
- 2943: L: (...) con sus mismos nombres
- 2945: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: iAh valeroso (...)
- 2946: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Danos a tus amigos esos brazos
- 2947: M: (...) años vitoriosos

- 2948: Z, Va, V, M, Za, RAE, BAE: Y otros tantos que seas bien
venido
- 2950: Z, Va, V, M, Za, RAE, BAE: ¡Ah caballeros, seáis muy bien
llegados
A: ¡Oh caballeros, seáis muy bien llegados
- 2952: Z, A, Va, V, M, Za, RAE, BAE: Y no con poca gloria
- 2954: L: y tu Prudencio (...)
- 2956: Va: danos a tus amigos esos brazos .
- 2957: En las ediciones de Z, Va, A, V, M, Za, RAE y BAE falta
este verso.
- 2958: A, M, Za, RAE, BAE: (...) Bien, pues con pérdida
- 2959: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: De cien hombres no más, hoy he
dejado
- 2960: L: cubierto y lleno
Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: cubierto el reino
- 2961: Z, A, V, M, Za, RAE: (...) con vergonzosa vida
Va: (...) en vergonzosa vida
- 2962: A, M, Za, RAE, BAE: (...) Ay .cielo santo
Va: Ah desdicha (...)
- 2963: L: (...) donde
- 2965: L, A, V, Za, RAE: ¿Qué tienes que el color (...)
- 2966: L: (...) tengo licito enojo
Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Adonde ibas (...)
- 2967: Z, Va, V, M, Za, RAE, BAE: Que después lo sabrás. Dime,
Prudencio
A: (...) Dime Prudencio
- 2968: L: Has visto Grimaldico. ¿Por qué falta?
- 2969: Va: (...) una hora

- 2970: Va: yo he buscado (...)
- 2971: L: Hasta el aposento de las damas
 Z, Va, A, V, Za, RAE, Gnt: Hasta el mismo aposento de las damas
 M: Hasta en el mismo aposento de las damas
- 2973: L: (...) pues baja y busca
 Z, Va, A, V, M, RAE, BAE: (...) pues corro luego
- 2974: Z, Va, A, V, M, Za: que le vi endenante negociado
 RAE, BAE: pues yo le vi denante negociado
- 2976: V: (...) a buscalie
- 2980: L: Que la cruenza (...)
 Z, Va, A, V, M, Za, RAE: A la crueldad (...)
- 2981: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Venque (...)
- 2982: V, A, Za, RAE: (...) que diamantes
- 2983: Va: aprendido (...)
- 2984: L: (...) de un cordero enternecellos
 Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: de cordero enternecellos
- 2985: L: (...) morirse sin duda
- 2987: A, V, M: (...) Frudencio
- 2988: L RAE, BAE: tan mal ha tomado Leonora mi venida
 Z, A, V, M, Za: Di, tan mal toma Leonora mi venida
 Va: Di, tan gran mal toma con mi venida
- 2989: L: que se ha puesto
- 2992: L: por agora la plática y aguarda
 Z, Va, A, V, M, Za: por agora (...)
- 2995: L: (...) pues que merece
 Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: (...) pues que merezco
- 2996: Z: ser de todos recibidos

- Va,RAE,BAE: Ser de todos recibido
- A,V,M,Za: Ser de todos recebido
- 2997: Z,Va,A,V,M,Za,RAE,BAE: (...) engradezco
- 2999: L: Bueno venis de salud
- 3004: L: disfavor agora y muy grande
- 3005: Z,Va: ¿cómo ansi?
- 3006: Z,M: que a mi Leonora abiande
- Va,A,V,Za,RAE,BAE: que a mi Leonora le abiande
- 3009: V,M,RAE,BAE: (...) el mundo esposo
- 3011: L: quedar (...)
- 3019: V: (...) lo que esperes
- 3020: V: (...) que quieres
- 3021: L: y que mi remedio
- 3023: Z,Va,A,V,M,Za,RAE,BAE: Dan la culpa (...)
- 3024: Z,Va,A,V,M,Za,RAE,BAE: (...) no Leonora
- 3025: M,Za,RAE,BAE: (...) desta ingratitude
- 3028: L: (...) agora
- 3032: L: con ella lo quieres casar
- 3034: Z,Va,A,V,M,Za: Así (...)
- 3035: A,V,M,Za: Aventurado tu vida
- 3036: L: Ha comprado (...)
- 3037: L,Z,Va,V,M,Za,RAE,BAE: (...) de que a la partida
- A: (...) de que en la partida
- 3040: L: porque el Duque en campo abierto
- 3045: L: que lo trae sin juicio
- Va: y le trae sin juicio
- A,V,M,Za,RAE,BAE: y le trae tan sin juicio
- 3048: L: lo quiere hacer (...)

- A, V: se quiere hacer (...)
- 3050: L: el casamiento que ves
- 3051: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: venga a salirles en (...)
- 3052: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: (...) le de su mano
- 3054: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: ¡Ah villano (...)
- 3055: Z, A, M, Za, RAE, BAE: ese había de casar
- 3064: L, Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: (...) dos soldados
- 3065: L: de aquellos en quien me fio
- 3067: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: que con valor y con brio
- 3068: Z, Va, A, V, Za, RAE, BAE: a él se lleguen rebozados
M: a él le lleguen rebozados
- 3070: L: (...) alguna nación
- 3078: En las ediciones de Z, Va y V falta este verso.
- 3080: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: pues en el jardín no estáis
- 3083: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: ¡Oh caso (...)
- 3085: L, Z, Va, A, M, Za, RAE, BAE: después que Dios os crió
- 3086: Z, Va, V, M, Za, RAE, BAE: ella os ha dado (...)
- 3094: Z, Va, A, M, Za, RAE, BAE: deste su enemigo (...)
- 3095: L, V, M, Za, RAE, BAE: mas pues yo instrumento fui
Va: mas pues yo instrumento soy
- 3096: L: de que ella miente os dé
Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: de que la muerte se os dé
- 3097: V: yo he decir que os mate
- 3098: L: y yo mismo (...)
- 3099: L: ¡Ay inocente (...)
Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: inocente (...)
- 3101: L, Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: (...) os convida
- 3103: Z: pedille justicia (...)

- A, M, Za: pedilde justicia (...)
- V, RAE, BAE: pedidle justicia (...)
- 3104: Z, Va, A, V, Za, RAE, BAE: (...) lo ves
M: (...) le ves
- 3106: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: la pediréis (...)
- 3107: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: ella ha dado (!!!)
- 3109: L: ¡Ah tronco de aquesta huerta!
Z, A, M, Za, RAE, BAE: ¡Oh troncos de aquesta huerta!
Va, V: ¡Oh troncos de aquesta huerta!
- 3110: L: que bien imitaba Absalon
- 3111: L: que colgado (...)
M: (...) desta suerte
- 3113: VA: fuera Casandra Goda
- 3116: L, Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: (...) y es lo mejor
- 3118: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: para vencerme (...)
- 3119: Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: (...) robusta espada
- 3121: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: (...) no ne hecho
- 3125: Z, Va, A, V, M, RAE, BAE: Padre, padre.
¿Qué es aquesto?
- 3126: Z, Va, A, V, M, Za: Padre mío.
¿Quién llamó?
- 3134: Z, Va, M, Za, RAE, BAE: cuando estabas en el suelo
V: cuando estuviste en el suelo
- 3136: V: padre (...)
- 3143: L, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: no suspendas (...)
- 3147: L: padre quíereme matar
Z, Va, A, V, M, Za: padre quíeresme matar
RAE, BAE: padre queréisme matar

- 3150: L: yo soy, vengame desatar
- 3152: L: y pues mi padre, no
- 3154: Z, Va, A, V, Za: yo mis brazos
- 3155: L: él es, sin duda. ¡Ay mis ojos
Z, Va, V, M, Za, RAE, BAE: él es, sin duda. Mis ojos
A: ello es, sin duda. Mis ojos
- 3156: M: que en efeto (...)
- 3157: Z, Va, M, Za, RAE, BAE: ¡vivo estás (...)
- 3158: L: subid cobardes enojos
Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: yivid cobardes despojos
- 3159: L: y pensamientos tiranos
- 3162: Z, Va, A, M, Za, RAE, BAE: ataron sus tiernas manos
- 3166: L: pues, ¿cómo me llamáis padre?
- 3167: L, Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: (...) vino allí
- 3168: L: que me trajo por engaño
A, V, M, Za, RAE, BAE: y me trajo por engaño
- 3169: L: que ésta es (...)
- 3170: M: ¿qué es esto, cielos? ¡Ay de mí!
- 3172: Va, A, V, M: y aquesta huerta traído
RAE, BAE: y a aquesta huerta traído
- 3173: Va: en esta zarza escondido
- 3174: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: (...) un rato atado
- 3177: L: dó fuerzas en mi dolor
A, V, M, Za, RAE, BAE: da fuerzas a mi furor
- 3179: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: dábame de bofetones
- 3182: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: En ese el alma me pones
- 3185: L, Va, A, M, Za, RAE, BAE: para dalle al repostero
- 3187: Z, V, Za: y porque al fin se tardaban

- 3192: A, V, M, Za, RAE, BAE: (...) por qué no te fuiste
- 3193: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: a los hombres y dijiste
- 3195: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Dijome que era un juego
- 3197: L, Z, Va, A, V, M, Za, RAE: (...) lo diria
- 3199: A, M, Za, RAE, BAE: ¡ay falsa (...)
- 3203: Z, Va: pues porque más lo acomodas
 V, M, Za, RAE, BAE: pues porque más le acomodas
- 3204: L: La maldad dese tu pecho
 Z: no ha de ser aunque lo intentes
- 3205: Z, Va, A, M, Za, RAE, BAE: Hiriendo a los inocentes
- 3209: L: que es la más firme la vida
- 3210: L: se vuelva en furia y violencia
- 3213: L: la maldad dese tu pecho
- 3218: L: ha de ser ronzoña ahora
- 3220: M: ya non conviene callar
- 3222: A, Z: y si puedo (...)
 M: y si puedo he de "morir"
- 3225: L, V: (...) él es mi padre?
 Va: pues digasme. ¿es el mi padre?
- 3226: L: Sí. hijo, soy el verdadero
- 3228: L: que es ya coco para mi
 Z: que ya es lobo para mi
 Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: que es ya lobo para mi
- 3231: Z: Pensa el remedio porque el Duque os ama
 Va, A, M, Za, RAE, BAE: Piensa el remedio porque el Duque
 os ama
 V: Piensa remedio porque Duque os ama
- 3233: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: En vos señor está mi honra y

fama

- 3235: L: Vos me dicis que un hombre vil me ama
- 3236: L: y que a hacer esto me obliga
Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: por vos mujer y por su honor
amiga
- 3238: L, RAE, BAE: y que por el jardín hablalle vengo
- 3243: L: Carlós Valdico (...)
Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Carlos Baldeo (...)
- 3244: Z: hubo esta moza (...)
- 3245: L: (...) y el muño
- 3246: L: y he le buscado en lugar de padre yo
Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Se quedó en este estado al
padre mio
- 3254: L: que perdíes el hierro cometido
- 3258: A: que de mi poca dicha imagine
- 3260: Z, V, A, M, Za, RAE, BAE: Ya tu hermana no soy sino una
esclava
- 3262: L: Le pesa dello pues lo quiso el cielo
Z, A, V, M, Za, RAE, BAE: Pesare pues lo quiere el alto
cielo
- 3263: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Retirate Leonora a tu aposento
- 3264: Va, A, V, M, Za: (...) Fajes
- 3265: L: Prospere con gran aumento
- 3268: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: o porque mi vida presto atajes
- 3269: Z, Va, A, V, M, Za: Porque me des luego remedio
- 3270: L, A, Va, M, Za, RAE, BAE: Carlos ¿suélesme hablar desa
manera
- 3275: Va, A, V, Za, RAE, BAE: Calle siempre por miedo de

ofendente

-3276: L: que sabes bien lo que a tu honor deseo

Z,Va: que sabes bien pronto en tu honor me empleo

A,V,Za,RAE,BAE: que sabes bien cuanto en tu honor me empleo

-3277-3278: En Z,Va,A,V,M,Za,RAE y BAE: aparecen cinco versos en lugar de dos, tal y como ocurre en la copia manuscrita. Son los siguientes:

A) más ya la fuerza y la razón no puede

B) hacer que tal secreto oculto quede

C) de mis males y agravios inducido

D) ahora vengo a hablarte claramente

E) descubriendo el intento que ha tenido

-3277: L: y ahora vengo hablar como hombre loco

-3281: L: a tu sosiego y honor tan conviniente

-3282: L: cuanto por desear seres servido

En las ediciones Z,Va,A,V,M,Za,RAE y BAE: faltan los versos 3282, 3283 y 3284.

-3283: L: lo que te he dicho a ti secretamente

-3289: L: (...) que en decillo lloro

Z,Va,V,M: (...) que al decillo lloro

RAE,BAE: (...) que en decillo lloro

-3292: L: levanto el cuchillo (...)

M: levantado el cuchillo (...)

-3293: L: con un ángel que al momento nacia

Z,Va,A,V,M,Za,RAE,BAE: Contra un ángel que en tu casa cria

-3294: Z,Va,V: para vertir la tuya y sangre mia

- A, M, Za, RAE: Para verter la tuya y sangre mia
- 3296: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Que a su malvado intento, estorbo puso
- 3298: Z, Va, A, V, M, Za: Brazos de madre que otra vez rehuso
- 3301: Z, A, V, Za, RAE, BAE: que esco consienta el cielo, y que esto quiera
- 3302: Z, Va, A, V, M, Za, RAE: teniendo rayos en su quinta esfera
- 3308: L: de verte sin venganza y que te digo
- 3312: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Dame tu ferruuelo y tu sombrero
- 3314: L: que con esta ropaz engañarla quiero
- 3315: L: arrebozado secretamente
Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: arrebozado iré secretamente
- 3316: Va, A, Za, RAE, BAE: Por entre los balcones del terreno
- 3317: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Donde la cogerá (...)
- 3318: Va, RAE, BAE: Que confiese el delito y luego que muera
- 3321: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Venid hijo querido
- 3325: L: la que me agrada, mas quiero que muera
Z: (...) mas quiero que muera
- 3326: Z, V, M, Za, RAE, BAE: la que mi honra
- 3327: Z, Va, A, V, M, Za, RAE: ¡Oh Casandra lasciva, cruel Casandra
- 3328: L: digno de siempre arder en mayor fuego
Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: digna siempre de arder en mayor fuego
- 3331: L: Fabia, Scila, Tarpea y Alejandro
Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Fabia, Scila (...)
- 3332: L: (...) tu gente al griego
- 3333: L: no igualas a tus maldades y a tus obras

- Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: (...) ni tus obras
- 3334: L, RAE, BAE: Que ya pierden su nombre, tu le cobras
- 3338: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: que viene acompañando acaso al
Conde
- 3340: Z: el es en el sombrero y herrero
Va: es él en el sombrero y ferrero
A, V, M, Za, RAE, BAE: el es en el sombrero y ferrero
- 3341: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: (...) ya es tiempo
- 3342: A, M, Za, RAE, BAE: (...) nos sienta
- 3343: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Estás cierto, Ricardo (...)
- 3344: L: Mira bien (...)
- 3345: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Esta misma manera anda y
pasea
- 3346: Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Este es el ferrero y el
sombrero
- 3347: L, RAE, BAE: Pues alto, no perdamos los cabellos
Z, Va: (...) no se pierdan los cabellos
A, V, M, Za: (...) no le pierdan dos cabellos
- 3348: Z, Va, A, V, M, Za: que la ocasión tenemos en las manos
RAE, BAE: Que la ocasión nos pone en las manos
- 3349: L, Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Desnuda aguesa espada
- 3350: L: traidores, qué es aguesto, a vuestro Duque
- 3351: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: (...) ¡Ah gente, gente
M: Al que y en su casa? ¡Ah gente, gente
- 3353: L, Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: (...) afuera perros
- 3355: L: herido soy, señores, ya soy muerto
Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: herido soy, señores, yo soy
muerto

- 3357: L, Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Que el otro se nos fuese de las manos
- 3358: L: Confiesanos luego por qué causa
Z, A, V, M, Za, RAE, BAE: Confiese luego cómo o por qué causa
- 3359: L: ¿Tal maldad intentabas contra el Duque?
Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Daba la muerte (...)
- 3360: L: si me otorgas (...)
- 3361: L, RAE, BAE: (...) Duque excelso
- 3362: Va, A, V, M, Za, RAE: (...) lo que ser podia
- 3363: L: Gracias al cielo porque ha sido en vano
- 3364: A, V, M: (...) nos lo ha mandado
- 3366: L, Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Entre los dos (y con traición)
- 3368: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: A tu Excelencia acometimos juntos
- 3369: Z, Va, A, M, Za, RAE, BAE: ¿El Conde y en mi casa? Extraño caso
- 3370: Z, Va, V, M, Za: Llaménlo luego el punto
A: Llamánlo luego al punto
RAE, BAE: Llaménle luego al punto
- 3371: L: (...) fuera qué es aquesto
- 3374: L: Paso Conde, no más, guarda la espada
Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Paso, no más, guardad la espada Conde
- 3376: L: volved ingrato Conde al pecho vuestro
- 3378: Z, Va, A, V, M, Za, RAE: maten a Carlos aleyosamente
- 3381: M: ¿Qué es este, Donde?

- 3383: L: (...) matalle
 Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: (...) matalle
- 3384: L, Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: (...) hiciese heredero
- 3385: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Y con Leonora ahora le
casases
- 3386: Va, M: (...) que le he tenido
- 3387: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: puse en ejecución el
mandamiento
- 3388: Va: no creyendo que tanto lo estimabas
- 3389: L: también la Duquesa es autora desto ?
 M, Za, RAE, BAE: (...) autora desto ?
- 3390: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: (...) es lo ha mandado
- 3393: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: y a la soberbia pone entre sus
plantas
- 3394: L: Llamádme luego a Carlos y Leonora
 Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Llaménme luego a Carlos y a
 Leonora
- 3396: L: Esa señor, es justo que castigues
 Z, A, V, M, Za, RAE, BAE: A ella señor (...)
 Va: A esa señor (...)
- 3397: L: que yo sé señor
- 3398: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Si hallara lealtad en este
pecho
- 3399: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Como eso es lo que sospechan
della
- 3403: Z, Va, A, Za, RAE, BAE: (...) otro tal della se atreva
 M: (...) otro mal della se atreva
- 3404: L, Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Que, en fin, es mi mujer,

digo, lo ha sido.

-3405: L: Que ya no soy, ni quiero, ser marido

Z: (...) ni quiere su marido

Va, A, M, Za, RAE, BAE: (...) ni quiero su marido

V: que ya no soy, ni quiero su marido

-3407: L, A, V, M, Za, RAE, BAE: (...) prieta me llama

-3410: L: que hagáis de Borgoña absencia

Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: que hagáis (...)

-3411: En L falta este verso. Entre los versos 3415 y 3416

en L se introduce éste: para saber el secreto?

-3416: Z, Va, A, M, Za: no que no sois y si sobra

V: no, que no lo sois y si sobra

-3417: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: De decir publicamente

-3428: L, Z, A, M: como nos quisistes hoy

-3431: A, V, M, Za: Carlos es tu padre y quiero

-3432: M: que puede por heredero

-3435: Z, A, V, Za, RAE, BAE: Es mi hijo verdadero

Va: Es mi padre verdadero

-3436: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Y repudio a la Duquesa

-3437: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Y del marital consorcio

-3438: Z, Va, V, M, Za, RAE: Es mi voluntad (...)

-3440: Z, Va, V, M, Za, RAE, BAE: Y yo sé (...)

-3441: L: A prudencio y a Feliciano

Z, Va, A, V, Za, RAE, BAE: Y Prudencio y Feliciano

-3442: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: A casa del Duque Albano

-3444: Va: con su poder y con un pliego

-3445: L: que escribiré de mi mano

Z, Va, A, Za, RAE, BAE: que le escribo de mi mano

- M: que le escribo luego
- 3449: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: la que me ofende y afrenta
- 3451: L: y al Conde por este hierro
- 3455: Z, A, V, Za, RAE, BAE: Rey soy y en esto me encierro
- 3460: L: que quedo viva en el suelo
- 3461: L: y así por la piedad
- 3468: Va: me encierre en tal secreto
- 3469: L: que lágrimas y tu ausencia
- 3470: Va, A, M, Za, RAE, BAE: Causen mi muerte, en efeto
Z: Causen mi muerte, en efecto
- 3471: L, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Y de rodillas agora
- 3472: L, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Al buen Carlos y Leonora
- 3474: Z, Va, A, Za, RAE, BAE: que su bondad me ha vencido
- 3476-3477: en la edición de L faltan estos versos.
- 3478: Z, A, V, M, Za, RAE, BAE: Señora, siempre me ha honrado
Va: Señor siempre me ha honrado
- 3480-3481: en la edición de L entre estos dos verso se
intercalan los siguientes:
A) y de la furia arrojado
B) la clemencia en él fallece
Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: que no porque está enojado
- 3483: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: ¡Ay Carlos que soy perdida
- 3485: A, M, Za: Y a mi señora hablaremos
- 3491: L: Quitalla luego de ahí
Va: Quitalda luego de ahí
- 3493: L: que la haré
- 3494: L, Z, Va: esto quiere el Duque agora
- 3495: L: pues lo quiere hacerle ansi

- Z, Va: pues lo quiere haceldo ansi
- A, V, M, Za, RAE, BAE: pues lo quiere haceldo ansi
- 3497: Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: (...) he ofendido
- 3498: Z, A, V, M, Za: sin respetar a tu honor
- Va, RAE, BAE: sin respetar a tu honor
- 3507: L, H, RAE, BAE: Que eso por ti lo haré
- 3510: Va: O a lo menos la tierra donde
- V, A, M, Za, RAE, BAE: o al menos la tierra adonde
- 3514: V: me podáis pedir mejor
- 3515: Va: y yo. que señora te llame
- 3517: Z, Va, A, M, Za, RAE, BAE: Aunque casi no lo es
- 3518: L: de aquel infierno enemigo
- Z, Va: falta este verso
- 3519: M: este verso lo dice Arnaldo en lugar de Ludovico.
- 3521: L, Z, A, V, M, Za, RAE, BAE: Y mientras que mi aposento
- 3522: L, Z, A, V, M, Za, RAE, BAE: con gran fiesta se apercibe
- 3523: L: Para darla más tormento
- Z, A, V, M, Za, RAE, BAE: para darme más contento
- Va: para darme más tormento
- 3524: L: Digan todos: ¡Carlos vive!
- Z, Va, A, V, M, Za, RAE, BAE: Digan todos: ¡Carlos viva!
- 3525: L: que me dará gran contento
- 3528: L: alça, mucho te he querido
- 3530: Z, Va, A, V, M, RAE, BAE: Digan todos: ¡Viva Carlos!

2.7. NOTAS

(1) Vale la pena recordar de nuevo los famosos versos del Arte nuevo de hacer comedias... (Madrid, Austral, 1981, p. 17, versos 298-304):

En el acto primero ponga el caso,
en el segundo ponga los sucesos
de suerte que, hasta el medio del tercero,
apenas juzgue nadie lo que pasa.
Engaña siempre el gusto, y donde vea
que se deja entender alguna cosa,
dé muy lejos de aquello que promete.

(2) La Chatelaine de Vergy. Poème du XIII siècle, edición a cargo de L. Foulet y G. Raynaud, Paris, Librairie Honoré Champion, 1979.

-Maria o Margarita de Navarra, El Heptameron, narración LXX, p. 376-393.

-Mat. Bandello, IV parte, novela VI. Cito por G. Salinari, Novelle del cinquecento, volume secondo, Tipografía Tironesse, 1955.

(3) En su edición de las obras de Lope de Vega Las ferias de Madrid y La victoria de la honra, Valencia, Estudios de Hispanófila, Colección Siglo de Oro, 1977, pp. 15-16.

(4) Véase Carmen Bravo-Villasante, La mujer vestida de hombre en el teatro español (Siglos XVI y XVII), Madrid, Revista de Occidente, 1956, pp. 31-65.

(5) Estos han sido estudiados minuciosamente por Ignacio Arellano en "Convenciones y rasgos genéricos en la comedia de capa y espada", en Cuadernos de teatro clásico, 1, 1988, pp. 27-49. Son los siguientes:

-Mantenimiento de la unidad de tiempo

(ponderándose la complicación de enredos en la brevedad de tiempo).

-Mantenimiento de la unidad de lugar (con una concentración espacial relacionada con una acumulación de personajes).

-Inverosimilitud de lo narrado.

-El honor es visto humorísticamente y no "funciona" el código del honor establecido en la época.

-El decoro no se mantiene.

-Los elementos cómicos son muy importantes.

-Existe cercanía de tipo:

a) geográfico (la obra se sitúa siempre en ciudades españolas, principalmente castellanas).

b) cronológico (la obra se sitúa en el momento coetáneo).

c) onomástico (se utiliza un código onomástico que coincide con el social vigente).

(6) Ignacio Arellano, en una conferencia titulada "Las comedias de capa y espada", Almería, VI Simposio de Teatro del Siglo de Oro, marzo 1989, afirma que esta obra, Marta la piadosa, está más cerca de las comedias de enredo en el tema de la hipocresía que de las de capa y espada. Para más información, véase la edición crítica y estudio que hace de dicha obra (Tirso de Molina, Marta la piadosa y Don Gil de las calzas verdes, Barcelona, PPU, 1988).

(7) G. Morley y C. Bruerton, Op. cit., p. 46.

(8) Juan Díaz Rengifo, Arte poética española, Madrid,

1592.

(9) Op. cit., p. 141.

(10) Op. cit., p. 160.

(11) Op. cit., p. 167.

(12) Op. c. t., p. 47.

(13) Op. cit., p. 230.

(14) Cito por la edición de Juan Bautista Availle-Arce, El peregrino en su patria, Valencia, Castalia, 1973, p. 59.

(15) Op. cit., p. 481.

(16) Los estudiosos no se ponen de acuerdo acerca de su fecha de nacimiento y la de su muerte. Así, J.B. Availle-Arce (Op. cit., p. 482), da como fechas probables las de 1550 y 1608, respectivamente; mientras que Jean Canavaggio (vid. nota siguiente) propone las fechas de 1540 y 1597.

(17) Op. cit., p. 481. Sobre él, han perdurado varios elogios, recogidos por Jean Canavaggio en "Teatro y comediantes en el Siglo de Oro: algunos datos inéditos", Segismundo, 1976, p. 31, nota 12. Antes de 1596 lo cita de forma elogiosa El Pinciano: "en viendo los rótulos de Cisneros y Galves. me pierdo por los oyr" (ápu^d Mercedes de los Reyes Peña, "Dos carteles burlescos del siglo XVII", Dicenda, 1984, p. 247, nota 2).

(18) Schevill. The Dramatic Art of Lope de Vega, Berkeley, 1918, p. 19.

(19) R. Froldi, Lope de Vega y la formación de la comedia, Madrid, Anaya, 1968, p. 131.

- (20) A. de la Granja, Vida de San Eustaquio, ed., Granada, Universidad de Granada, 1982, p. 59.
- (21) Véase el estudio que sobre este tema hace Alan S. Trueblood, "La mariposa y la llama: motivo poético del Siglo de Oro", Actas del V Congreso Internacional de Hispanistas, Burdeos, 1977, vol. II, pp. 829-837.
- (22) Es muy interesante en este sentido el estudio que hace Alfredo Lefebvre, La fama en el teatro de Lope de Vega, Madrid, Taurus, 1962.
- (23) Para más información onomástica, véase Gr. Morley y R. Tyler, Los nombres de los personajes en las comedias de Lope de Vega. Estudio de onomatología, II vols., Berkeley and Los Angeles, University of California Press, 1961.
- (24) Charles Aubrun, la comédie espagnole (1600-1680), Paris, Presses Universitaires, 1966, p. 27.
- (25) Lope de Vega, Servir a señor discreto, edición de Frida Weber de Kurjat, Valencia, Castalia, 1975, p. 27, n. 38.
- (26) A. R. Jameson, "The sources of Lope de Vega's erudition", Hispanic Review, V, 1937, pp. 124-139.
- (27) M. Menéndez y Pelayo, Orígenes de la novela, Buenos Aires, Emecé, III, pp. 35 y sigs.
- (28) Ibidem, pp. 36-37.
- (29) Véase nota 33.
- (30) Othón Arróniz, La influencia italiana en el nacimiento de la comedia española, Madrid, Gredos, 1969, p. 298.
- (31) Lope leería el texto en italiano, tal y como le ocurrió con el Decamerón, aunque posteriormente conociera la traducción de Bouaistuaou. Véase V.F. Dixon, "Lope de Vega no

conocido el Decamerón de Boccaccio". El mundo del teatro español. Ensayos dedicados a John E. Varey, Ottawa Hispanic Studies 3, Dovehouse Editions, Canada, 1989, pp. 185-196.

(32) Othon Arróniz, Op. cit., p. 69.

(33) Esta cita está tomada de Giambattista Salinari (ed), Novelle del cinquecento. II, Tipografia Tironesse, Italia, 1955, p. 216.

(34) "A propósito de El perseguido de Lope", REFE, 1941, XXV, pp. 523-527. No estoy de acuerdo con las palabras con que este autor inicia su artículo: "El perseguido, una obra de juventud de Lope, con fecha de 1590, puede tener una posible fuente en la Edad Media, con un pequeño poema del siglo XIII, La Châtelaine de Vergy, con el cual existe una semejanza casi completa".

(35) Manuel Alvar, "Reelaboración y creación en El castigo sin venganza", en "El castigo sin venganza" y el teatro español, Ricardo Domenech (ed), Madrid, Cátedra, 1987, pp. 209-222.

(36) Las ediciones que manejo son:

a) Anónimo, La Châtelaine de Vergy. Poème de XIIIe siècle, ed. por G. Raynaud y revisado por L. Foulet, Paris, Champion, 1979.

b) María o Margarita de Navarra, Heptameron, Barcelona, Bruquera, 1972, (narración LXX, pp. 376-393).

c) Matteo Bandello, Novelle del cinquecento, ed. de G. Salinari, volume secondo, Tipografia Tironesse, Italia, 1955. (Novelle VI, parte IV, pp. 216-246).

d) Lope de Vega, Carlos el perseguido. Me baso en la copia

de Gálvez.

Las voy a denominar a partir de este momento, respectivamente: Châtelaine, Heptameron, la novella y Carlos.

(37) Así lo afirma Gianbattista Salinari en su edición de Novelle del cinquecento, volume secondo, Tipografia lironesse, Italia, 1955, p. 9. El extracto biográfico que sigue procede de este libro. No está, en parte, de acuerdo con el el traductor de Novelas escogidas de Bandello, José Feliú y Codina, Barcelona, 1894, p. VI, que nos dice lo siguiente: "Nació Mateo Bandello hacia el año 1480, en Castel-Nuovo del Piemonte...". Este autor propone como fecha de muerte 1562, en Agen, un año después de lo que afirma Salinari.

(38) Las traducciones de estos autores aparecían con este título Historias trágicas exemplares, sacadas de las obras del Bandello veronés, nuevamente traduzidas de las que en lengua francesa adornaron Pierres Bouaistau y Francisco de Belleforest, Salamanca, por Pedro Lasso. Una nueva edición fue impresa en Valladolid en 1603. Para esta traducción, cfr. Catálogo de la Biblioteca Salva. Valencia, 1872, II, p. 115-116.

Creo que esta edición de 1559 es la misma que W. Krömer (Formas de la narración breve en las literaturas románicas hasta 1700, Madrid, Gredos, 1979, p. 189-190) cita aludiendo a una colección de "novellas" de Bandello. Krömer da las siguientes referencias: Histoires tragiques extraictes des oeuvres italiennes de Bandel, et mises en nostre langue

française par Pierre Boaistuau, surnommée Launay, Paris, 1559. Continuation des histoires tragiques, extraits de l'italien de Bandel, mises en langue françoise par Francois de Belleforest Comingeois, Paris, 1559.

Recientemente, Manuel Alvar ha vuelto a citar estas ediciones afirmando que Lope no leyó directamente esta versión en francés, pues no conocía la lengua francesa, sino que conoció una traducción española (probablemente la que citamos al principio de la nota): "Lope sigue la traducción española de una versión francesa del original italiano" (Alvar, art. cit., p. 209). Sin embargo, he tenido la oportunidad de consultar estas Historias trágicas y en ningún caso se encuentra la que yo buscaba de Bandello.

Vicente de Millis Godínez anteriormente, en 1586, había traducido, aunque no impreso, otra obra, pero esta vez del italiano. Véase "Estudio preliminar", p. 40, n. 32.

(39) Carmen Bravo-Villasante, La mujer vestida de hombre, Madrid, Revista de Occidente, 1955, pp. 56-57, afirma: "De la obra de Bandello Jorge de Montemayor sacó su historia de Félix y Filomena, inserta en Los siete libros de Diana (1590)"; añade esta autora que Francisco Lopez Estrada ya en 1746, en su edición de la obra citada de Montemayor (Madrid, Clásicos Castellanos), había descubierto que el mencionado autor imitó a Bandello en la historia de Félix y Filomena. Así lo señala Fiorato (Bandello entre l'histoire et l'écriture, Firenze, Leo S. Olschki, 1979, p. 627). Además, añade: "Il s'agit de la nouvelle de Nicuola et Lattanzio (Bandello, II, 36, Belleforest, IV, 7, ed. de 1567)".

(40) Timoneda no hace alusión alguna a la obra de Bandello que creo que es la fuente de Carlos el perseguido.

(41) Antonio Palau Dulcet, Manual del librero hispano-americano, Barcelona, 1973, XXV, pp. 431-529. Véase el concienzudo trabajo de M^a Cruz Pérez y Pérez Bibliografía del teatro de Lope de Vega, Cuadernos Bibliográficos XXIX, Madrid, CSIC, 1973.

(42) A. Castro y H. Rennert, Vida de Lope de Vega, Madrid, Anaya, 1968, pp. 158-159, n. 97.

(43) Una colección manuscrita y desconocida de comedias de Lope de Vega Carpio, Madrid, Centro de Estudios sobre Lope de Vega, 1945.

(44) De las 18 ediciones mencionadas no he podido ver las siguientes:

a) Madrid, 1603, que, al parecer, existe en la Biblioteca Ambrosiana de Milán, actualmente cerrada.

b) Valencia, 1603. Desconocida.

c) Madrid, 1604. Rarisima. Se encontraba en poder de Labouchère

d) Valladolid, 1605. No la he encontrado en la Biblioteca Nacional

e) [Lisboa], 1605. Desconocida.

f) Zaragoza, 1624. Desconocida.

(45) Nicolás Marín López, Estudios literarios sobre el Siglo de Oro, Granada, Universidad de Granada, 1988, p. 426.

(46) Comedias de Lope de Vega, vol. II, tomo 59, folios 248-310. Esta copia se halla depositada en la Biblioteca Nacional de Madrid. Las otras obras que se encuentran en

este volumen son:

- El favor agradecido.
- La bella maimaridada.
- El tirano castigado.
- El ingrato arrepentido.
- El cuerdo loco.

Más información se puede encontrar en la edición crítica de García Morales de la obra de Lope de Vega El amor desatinado, Madrid, Biblioteca Nacional, 1968.

EDICION
DE
CARLOS EL PERSEGUIDO

3.1. TEXTO

COMEDIA NUEVA DEL PERSEGUIDO

En Toledo, a 2 de noviembre de 1590

Personas que habian en este acto primero

- Arnaldo, Duque de Borgoña.
- Casandra, su mujer.
- Camila, dama.
- Leonora, hermana del Duque.
- Carlos, camarero.
- Prudencio, secretario.
- Lucino [y] Eracles, embajadores franceses.
- Dos alabarderos.
- El Conde Ludovico.

(fol. 1 r.)

ACTO PRIMERO

Casandra, la Duquesa, y Camila, dama.

Casandra. Amor ciego, amor desnudo,
dios mortal y niño fuerte,
con lengua para la muerte
y para la vida mudo,
¿que sirve tanto callar, 5
pues al bien de mi remedio
no hay mayor peligro en medio
que la vergüenza de hablar?
Diréis que sois, amor,
el que me impide mi bien, 10
mientras de por medio estén
el Duque Arnaldo y mi honor,
y que no sirven enredos
para ganarios la palma,
que entre la lengua y el alma 15
ponen un monte de miedos.
Pero, en fin, de cualquier modo,
os daré la culpa a vos,
que tenéis poder de Dios
y no me vencéis del todo. 20
Dadme, amor, de vuestra fuerza
tanta, que en esta ocasión
conozca mi corazón
que vuestro brazo le esfuerza.

1.

Diga yo mi daño fiero, 25
a quien causa mi disgusto
y muera al fin con mi gusto,
(fol.1 v.) de decir por lo que muero.
Si me acobardo, ayudadme;
si miro mi honor, perdedme; 30
si me muero, socorredme;
y si me hielo, abrasadme.
Ahora bien, por esta vez
perdone el Duque y mi honor,
que he de esperar sin temor 35
la sentencia del juez.
Llámale, Camila, aquí.

Camila. ¿A quién tengo que llamar?

Casandra. ([Ap.] ¡Qué libre comienzo a hablar,
defiéndame Dios de mi!) 40
¿A dónde el Duque quedó?

Camila. Con otros grandes señores
y los dos embajadores
de Francia a Consejo entró.

Casandra. Mira si esté por ahí 45
su camarero.

Camila. ¿Cuál de ellos?

Casandra. ([Ap.] Ya llevas de los cabellos,
amor, el honor tras ti.)
Llama a Carlos, di que tengo
de escribir muy de importancia 50

35, 38.

una letra para Francia.

Camila. Ya voy.

Casandra. Ve presto.

Camila. Ya vengo.

[Vase]

Casandra. Que quepa en una mujer
de un Duque un mal pensamiento
y que tenga atrevimiento 55

(fol. 2 r.) de querer darle a entender,
que llegue a poner los ojos
desvelados en cuidado
en un criado, criado
para mis penas y enojos, 60

y que hablándole con ellos,
no venga a saber de coro
la pasión con que le adoro,
escrita en las niñas de ellos:
que ha seis meses que le miro, 65

a este enemigo cruel
y que transformada en él
una y mil veces suspiro,
y que no quiera entenderme
sin duda debe de ser 70

que no se quiere atrever,
para que llegue a atreverme:
y no me espanto que, en fin,

51.

aunque a hablarme le provocho

ya fuera tenerme en poco

75

presumir que soy tan ruin,

que es tai la desigualdad

a que el amor me igualo

que aun diciéndolo yo,

pondrán en duda la verdad.

80

Salen Carlos y Camila.

Carlos. Quedaos mientras voy a ver
lo que la Duquesa quiere.

Camila. Carlos viene.

Casandra. Di que espere;
ya comienzo a enmudecer.

Camila. Espera, Carlos.

Carlos. Ya espero.

85

Casandra. ¿Tai es posible? ¿Yo soy
(fol. 2 v.) la misma que a decir voy
que a un hombre... que a un hombre quiero?

No es posible, ni imagino

sino que dentro del pecho

90

algún espíritu ha hecho

tan extraño desatino.

Ahora bien, Carlos se vuelva

y este veneno y pasión

aunque estrague el corazón

95

en mi misma se resuelva.

Camila.

Camila. Señora.

Casandra. Dile
que se vuelva.

Camilial. Voy.

Casandra. Espera.

que es de amor la espada fiera
y temo que el corte afile. 100

¡Ah, Carlos!, ¿qué hechizo es éste
que me has dado?

Carlos. ¿He de volverme?

Camila. Espera.

Casandra. ¿Que he de atreverme?

Aunque la vida me cueste,
dile que se llegue aquí, 105
que ya estoy determinada....,
pero no le digas nada.

Mas, ¿he de morirme así?

Dile que la vuelta de.

Camila. ¿Cuándo?

Casandra. Pero estése, amiga. 110

Camila. ¿Pues, qué quieres que le diga?

Casandra. Que se vaya y que se esté.

Camila. Por cierto, donosa cosa,

(fol.3 r.) ¿llamaréle?

Casandra. Sí.

Camilial. Ya voy.

102.

Cassandra. Basta, que a la lumbre doy 115
mas vuelta que mariposa:
todo es andar y volar
con una y otra cautela
y al fin llegar a la vela
adonde me he de quemar. 120

Camila. Llega, Carlos, que te llama
la duquesa, mi señora.

Cassandra. Ya viene, ya quedo ahora
hecha ceniza en su llama,
ya se me queman las alas, 125
haciendo a mi pensamiento,
las del mucho atrevimiento,
ligeras en obras malas.
¡Ay, Dios, en la lumbre estoy!

[Carlos], de rodillas.

Carlos. ¿Qué manda Vuestra Excelencia? 130

Cassandra. Tan cerca de su presencia
fuego he sido y viento soy.
Alzate, Carlos.

Carlos. Señora,
yo estoy bien.

Cassandra. Alzate digo,
que tengo que hablar contigo. 135
Camila, vete en buen hora,
aguarda en el corredor.

115, 130, 132.

Cúbrete, Carlos.

Carlos. No mandes
que de mercedes tan grandes
me ensoberbezca el favor. 140

Casandra. Cúbrete.

Carlos. Beso tus pies
por el favor, pero advierte
(fol.3 v.) que estoy mejor de esta suerte.

Casandra. Ese es mi gusto, ca pues.

Carlos. Ya, señora, estoy cubierto. 145
pero si alguno me viese
quien duda que presumiese
mi locura y desconcierto,
porque nadie ha de creer
que tu lo puedes mandar. 150
pues tal modo de privar
con nadie se suele hacer.

Casandra. Muy maravillada estoy,
Carlos, de tus cosas...

Carlos. ¿Cómo?

Casandra. ...después, Carlos, que las tomo 155
por p(ro)pias.

Carlos. Tu esclavo soy.

Casandra. Alzate.

Carlos. Con grandes veras
me engrandeces y levantas.

Casandra. Cúbrete.

141, 159.

Carlos. [Ap.] ¿Qué serán tantas
invenciones y quimeras? 160

Cassandra. ¿Como es posible que estes
en lo mejor de tu edad
y que a toda esta ciudad
alegre esperanza des,
y que siendo ahora en ella 165
el más galán cortesano,
de ti mismo seas tirano
y de su alma noble y bella,
pues a ninguna la das,
de cuantas damas hermosas 170
de merecerte envidiosas
te miran por donde vas?

(fol.4 r.) Tu puedes ver si en la corte
hay ahora caballero,
o natural o extranjero, 175
que como tu se reporte.
Todos sirven, todos quieren;
inventan galas, paseos,
justas, sortijas, torneos
y empresas del mal que mueren. 180
Tú, solo en tu soledad,
entre todos escondido,
siendo el mejor, no has nacido
para amores ni amistad:
¿que aun un amigo no tengas, 185

177, 185.

para que en su compañía
puedas pasear de día
y de noche te entretengas?
¿De dónde nace que seas
tan escaso? ¿Qué es aquesto? 190

Carlos. ([Ap.] En que confusión me ha puesto).

Casandra. ¿Cómo en ninguna te empleas?

Carlos. Señora, si yo creyese
ser digno que alguna dama,
no digo de mucha fama, 195
mas por humilde que fuese,
su pensamiento humiliase
a ponerle en mí, yo creo
que entonces mi buen deseo
a su servicio inclinase. 200

Mas dudando, como es justo,
ser de alguna despreciado,
vivo tan desconfiado,
[fol. 4 v.] que no procuro mi gusto;
que de otra suerte no hay duda 205
que me fuera fácil cosa
cualquier empresa amorosa.

Casandra. ([Ap.] ¡Ay amor, dame tu ayuda!)
Yo te aseguro que estás
bien engañado, y no creas 210
que así despreciado seas;
que, humilde, mereces más

190, 192, 198.

y cree que no hay alguna
en todas aquestas damas
que si tu la quieres y amas 215
no bendiga su fortuna.

Mucho mereces y vales;
pretende, sirve y advierte
que has de dar en lo más fuerte
del cielo de donde sales, 220
que como rayo has de ser.

Carlos. ¿Cómo puede mi humildad
contra la misma verdad
sus imposibles vencer?

Cassandra. Esto te digo y adios, 225
que eres discreto.

Vase Cassandra.

Carlos. Es violento
pensar que en mi pensamiento
habemos de caber dos.

Carlos solo.

¡Ay triste! ¿Qué es esto, cielos?
No soy tan necio, ni soy 230
tan venturoso, ni estoy
para engañar mis recelos.

(fol.5 r.) Esto es ya parto furioso
de mirarme la Duquesa

Y que comienza la empresa 235

su pensamiento amoroso.

Tanto mirar esto fue,

esto fue, triste de mí.

¡Ah, falsa Casandra! ¿Así

se quiebra al duque la fe? 240

¡Oh buen señor! ¿Es posible

que yo fuese el instrumento

de tu deshonra? ¿Hay tormento

tan extraño e insufrible?

¿Para aquesto, satisfecho, 245

a tu privanza me alzaste?

Gentil vibora criaste

para emponzoñarte el pecho

pero esto no es en mi mano,

que en mí no cabe tu ofensa; 250

pero si ofende quien piensa,

será mi disculpa en vano.

¿Qué tengo de hacer ahora

si ésta diere en perseguirme

y hasta el alma descubrirme 255

adonde tengo a Leonora?

¿Quién duda que se acabase

mi pensamiento y mi vida?

Mas no es posible que impida

que el uno adelante pase; 260

(fol.5 v.) que el alma no ha de morir

248.

y, en ella siendo inmortal,
mi pensamiento leal
aunque muera ha de vivir.

Leonora a la ventana con su habito de viuda.

Leonora. Largo y perezoso día, 265
si ha un año que verte espero,
¿por qué te llaman ligero,
sin luz para ver la mía?
Alarguen el corto paso
esos tus cabellos de oro, 270
bordando de su tesoro
las nubes del negro ocaso;
báñense presto en el mar
tu frente y cabellos rojos
o formaránle mis ojos 275
donde me pueda anegar.
Y tu, noche, a donde sólo
gozo de mi bien, descubre
tus negras alas y cubre
la rubia cara de Apolo. 280
Salgan esas luces bellas,
o no salgan, pues mejor
cubre sus gustos amor
la noche que duermen ellas.
¡Ay de mí, qué divertida 285
me tuvo mi mal cruel,

en ver mis ojos aquel
que es el dueño de mi vida!
(fol. 6 r.) ¡Ay Carlos, y quién pudiera
desde aquesta reja hablarte 290
sin que de una y otra parte
tantos testigos temiera,
o quién se pudiera entrar
con el pensamiento suyo
a ver, Carlos, si en el tuyo 295
tiene mi alma lugar!
Mas, si debe de tener
que me debes ya seis años
de amor.

Carlos. Oh imposibles daños,
¿queréisme desvanecer? 300
Que me estoy atormentando
la triste imaginación.

Leonora. Llena estoy de admiración
de verle a solas hablando;
¿si hay alguna novedad 305
en nuestro amor y secreto?

Carlos. No piense llegar a efecto
su amorosa voluntad,
ni hacer al Duque esta afrenta,
que primero habrá en el suelo 310
sol y estrellas, y en el cielo
árboles, que tal consienta.

307.

Y cuando mujer no fuera
del Duque, a quien sirvo ahora,
no es posible que a Leonora 315
semejante agravio hiciera;
que ha seis años que casado
estoy con ella en secreto,

(fol. 6 v.) y a la fe(e) de aqueste efe(c)to,
por mi palabra obligado, 320
sino que el ser desigual
de quien soy, por ser hermana
del Duque, aunque amor la allana,
requiere marido igual
y así ni quiero ni puedo 325
pedirla para mujer.

Legnora. Quiero hablarle y es querer
cubrir el alma de miedo;
ahora bien, por gloria breve
no se aventure mi pecho. 330

Sale el Conde Ludovico.

Ludovico. Haráse el torneo a despecho
de quien al Conde se atreve.
Si él no quiere entrar en él,
ni le apadrine ni salga,
que yo aseguro que valga 335
doblado precio sin él.
Soy el Conde Ludovico

◆-----◆
331.

y él es un hombre que ayer...

¡Oh Carlos!

Carlos. ¿Soy menester?

Ludovico. Sí, que un torneo público, 340
a pesar de Feliciano
y de otros necios, y quiero
que salgas aventurero
y me des palabra y mano.

Carlos. Sosiégate.

Ludovico. Ya lo estoy. 345

Carlos. ¿Cuándo se ha trazado?

Ludovico. Ahora.

Carlos. ¿Y por quién?

Ludovico. Por mi Leonora,
que su pretendiente soy.

([Ap.] ¿Qué sirve sino hablar claro?)

(fol. 7 r.) Ya la festeo y merezco.) 350

Leonora. ([Ap.] No importa, yo te aborrezco
y haré que te cueste caro.)

Carlos. ([Ap.] ¡Ay de mí!)

Ludovico. La gran ventura

de aquesta mi pretensión,

ha dado nueva ocasión 355

a su envidiosa locura;

que saben que si la pido

al Duque me la ha de dar.

que puedo en todo igualar

338, 340, 343, 344, 350.

a su primero marido.

360

Y aun no es soberbia decir
que en hacienda le aventaje
y bien puedo en el linaje
con el Duque competir.

Carlos. (Cap.) Ahora digo que ha llegado 365
la envidia a su punto.)

Ludovico. Es cosa
de reir. Será mi esposa,
o me ha de costar mi estado.

Leonora. ¡Ah señor Conde!

Ludovico. ¿Quién es?

Leonora. Soy yo.

Ludovico. ¡Oh señora mía! 370

Leonora. Aquí espero todo el día.

Ludovico. ¡Gran favor! Besos los pies

[A Carlos]

¡Oh Carlos, ponte detrás!

Carlos detrás del Conde.

Carlos. Sí haré, pero ya me ha visto.

Ludovico. Basta, que al sol me resisto 375
¿Cuál águila hiciera más?

Leonora. No importa, que pasar puede
mi fuego más adelante.

Ludovico. Haré mi pecho diamante

◆-----◆
360, 362.

(fol.7 v.) para que dentro se quede. 380

Leonora. No hayáis miedo que podáis
detener su curso.

Ludovico. Creo
que agradeceréis mi deseo,
pues tanto favor le dáis.

Leonora. ¿De qué es la melancolia 385
y estar a solas hablando
que yo os [he] estado escuchando
desde aquesta celosía?

¿Hay alguna novedad,
decidme, cómo u de quién? 390

Ludovico. A envidiosos de mi bien
ofende mi voluntad.

Leonora. Si, pero ¿tristeza tanta
no tiene más ocasión?

Ludovico. Es niño mi corazón 395
cualquiera cosa le espanta.
Transformale amor en ti.

Haga Leonora que se le cae algo de la mano.

Leonora. Es un rapaz. ¡Ay!

Lud[ovico]. ¿Qué ha sido?

Leonora. No es nada.

Ludovico. ¿Qué se ha caído?

Leonora. No importa, quédese allí. 400

Lud[ovico]. ¿Cómo que quede? Bueno,

396.

decidlo, que he de buscarlo
y en este pecho guardarlo.

Carlos. ([Ap.] ¡Ah Dios, si fuera veneno!)

Leonora. Mirad que es un alfiler. 405

Ludovico. Sea, que basta ser vuestro.

Leonora. Cortesano sois.

Ludovico. Y diestro
en materia de querer.

Leonora. Por cierto, si vos le halláis,
(fol.8 r.) muy buenos ojos tenéis. 410

Ludovico. Por los vuestros lo diréis
y por la luz que me dáis,
por la cual del sol pudiera
hallar un átomo solo,
como espejo en quien Apolo 415
con viva luz reverbera
dan vuestros ojos en mí,
de cuyo sol los reflejos
alcanzan a ver más lejos
que está vuestro amor de mí. 420

Leonora. Ahora bien, buscadle. [A Carlos] ¡Hola,
Carlos! toma aqueste quante.

En bajándose a buscarle echale a Carlos ella un quante.

Carlos. ¿Hay industria semejante?
Mas no ha sido aquesta sola,
que tiene ingenio divino. 425

415.

Leonora. ¿No le halláis?

Ludovico. Por Dios que no.

O vuestro sol me faltó

o soy de su luz indigno.

Diera un tesoro por él.

Leonora. Debe de estar en la calle 430

quien supo mejor alzarle,

gozando lo que hay en él.

Ludovico. Carlos, ¿tomástele?

Carlos. ¿Yo?

Si tal alfiler tomé,

nunca su mano me dé 435

la que su quante me dió.

Ludovico. ¿De suerte, Leonora hermosa,
(fol. 8 v.) que flecha de amor hacéis

el alfiler que perdéis...?

Leonora. (A p.) ¡Ay, mi bien!

Carlos. (A p.) ¡Ay, dulce esposa!) 440

Leonora. ¿Cómo? ¡Ah, sí!

Ludovico. ...que me ha picado

y no quiere [a]parecer,

que aquesto suelen hacer

las flechas de amor vendado.

Leon[ora]. ¿Es Carlos el que está con vos? 445

Ludovico. El mismo.

Leon[ora]. Mal lo habéis hecho

en decirle vuestro pecho.

431, 433, 444.

Ludovico. Somos un alma los dos.

Carlos. (Cap.) Eso no, que si eso fuera
supieras que te engañaba, 450
si en el alma que ella estaba
también la tuya estuviera.)

Leonora. Carlos, ¿qué fue la tristeza
del Conde?

Carlos. Aquella persona
que vos sabéis le apasiona, 455
que ya a declararse empieza.

Leonora. ¡Ay de mí! ¿Qué a tanto llega
su libertad?

Carlos. Llega al extremo
que alguna desgracia temo.

Leonora. ¿Como así tanto se ciega? 460

Carlos. Pues que ya se declaro,
mirad que no intentará,
pero firme el Conde está
y también lo estaré yo.

Ludovico. ¡Oh, qué bien que se lo dices! 465
(fol. 9 r.) Dile más.

Leonora. ¿Qué hemos de hacer?

Carlos. Cortar el tronco hasta ver
por el suelo las raíces,
que quien al principio ataja
mucho desminuye el mal 470
y fuera de ser leal

Señálese a sí.

le hacéis notoria ventaja.

Señale a ella.

Leonora. ¿Cuándo ha sido?

Ludovico. Ahora, ahora,
que concertaba un torneo.

Leonora. Adiós.

Ludovico. ¿Cómo?

Leonora. Gente veo. 475

Ludovico. Id con Dios.

Carlos. Adiós, señora.

Ludovico. ¡Oh que obligado te quedo!
¿Qué te daré, Carlo, en pago?

Carlos. Por mi propio, en esto hago,
Conde amigo, lo que puedo. 480
No tenéis que agradecer.

Ludovico. Bien dices que fue por ti
que haciendo aquesto por mí
mucho bien te espero hacer.

Carlos. A ver al Duque me voy, 485
si otra cosa no me dáis
y mirad que me tengáis
por vuestro.

Vase Carlos.

Ludovico.

Tu amigo soy.

En alto lugar me pone

este ciego que me abrasa,

490

si no tiene mano escasa

cuando el fin me galardone.

(fol. 9 v.) ¡Oh hermosas tocas, Oh luto
de mi contento librea!

¿Cuándo será que yo vea

495

de esta mi esperanza el fruto,

y cuándo será también

que os quitéis los paños tristes?

Para mi bien los pusistes,

quitadlos para mi bien.

500

Celebrad bodas postreras,

seis años fuistes cruel,

que cubre la tierra aquel

con quien fueron las primeras.

Mirad que un conde os aguarda

505

y un alma en amor deshecha,

que tiene en cárcel estrecha

el temor que le acobarda:

que si merezco esa mar,

que si esa mano merezco,

510

el alma misma os ofrezco

como al cielo soberano.

Salen el Duque Arnaldo, Lucino y Eracles, embajadores.

Arnaldo. En esto, en fin, señores, me resuelvo
y esto direis a vuestro Rey, que tenga
por ultima respuesta de sus cartas. 515

Lucino. Vuestro Excelencia muestra como principe,
el gran valor de su persona y pecho.

Arnaldio. Mi hermana es Leonora y tan legitima
cual yo lo soy del muerto Otón, mi padre,
césar del grande Imperio y Rey de Roma. 520

(fol. 19 r.) Yo la casé con el famoso Duque
de Cleves, mi pariente, y su viuda
quedó sin hijos, no es razón por eso
que sucediendo el Rey en el Ducado
aquello que le daban se le quite, 525
pues es para sustento de su casa
y para honrar del muerto las cenizas.

Eracles. Fundase el Rey de Francia, señor nuestro,
en que esos veinte mil nobles que tiene
no son por testamento del marido, 530
y que todo le viene de derecho
por ser el heredero del estado
y que con tal pensión le fuera inútil.

Arnaldio. Al Rey le basta de su reino antiguo,
las rentas y tesoros de que goza, 535
y baste que de Cléves tenga el título.
Si esto no quiere, intente guerra. Salga.
salga como otras veces con su ejército
contra la antigua casa de Borgoña.

322,529.

que bien resistiremos su arrogancia. 540
Lucino. Con eso, Excelso Duque, nos partimos.
Danos tus pies.

Duque [Arnaldo]. El cielo os acompañe.

Ludovico. ¡Con qué rigor el francés
a desafiarte envía!

Arnaldio. Es gran fuerza el interés, 545
pero volverá algún día
con las manos en los pies.

Ludovico. El, por lo menos, señor,
conociendo tu rigor,

(fol. 10 v.) con su ejército vendrá 550

sobre Cléves y pondrá

a toda Geldres temor,

y si acaso se apodera

del estado y en él pone

las lienzas de su bandera, 555

yo te digo que pregone

que nadie pague o que muera

cuanto más que puesta gente

y presidio suficiente,

todas las rentas y pechos 560

cobrará como derechos,

o justa o injustamente.

Arnaldio. Para eso, Conde, habrá
algun conveniente medio.

Ludovico. Ese, gran Duque, será 565

547, 552, 560.

poner la defensa en medio;
a donde el peligro está
envía algun caballero,
sabio en paz y en guerra fiero,
con ejército formado, 570
que la entrada del estado
defienda al francés guerrero,
que si aquesta se adelanta
y que ponga le defiende
en el estado la planta, 575
verás que no le pretende
y que su cerco levanta.

Arnaldlo. Eso es verdad, Ludovico;
mas no me siento tan rico
(fol.11 r.) que si durase la guerra 580
pueda defender la tierra
con las veras que publico,
que ya sabéis que quedé
de la pasada muy pobre.

Ludovico. ¿Eso te aflige?

Arnaldo. ¿Pues qué, 585
si cuando el dinero sobre
me falta un hombre de fe?

Ludovico. Pues espera; haz una cosa:
sea Leonora mi esposa
y dame por dote a Cléves, 590
que yo haré con pasos breves

al frances guerra furiosa;
y es justo que me la des
aun cuando yo la pidiera
sin ofreciente interes. 595.

Arnaldo. Fues sin el tan justo fuera,
con el mucho más lo es;
desde aqui te la prometo
y por cuñado te ace(p)to,
para que con mayor gloria, 600

cuando vuelvas con victoria,
tengan tus bodas efe(c)to;
pero advierte que ha de ser
del concierto condicion,
que nadie lo ha de saber 605

hasta el punto y ocasión
que te la dé por mujer.

Ludovico. Digo que contento soy
y que con esto me voy
(fol. 11 v.) a elegir diez capitanes, 610
los más fuertes y galanes.

Arnaldo. De ti, satisfecho estoy,
eligelos y trabaja,
que a publicar este intento
salgan un pifano y caja. 615

Como uno, salgan ciento
y dobla el sueldo y ventaja.
Haz banderas y por ellas

606, 608, 615.

pon mis armas y con ellas
las tuyas, que de ello gusto. 620

Ludovico. Beso tus pies.

Arnaldo. Esto es justo.

Ludovico. ¿Y pondré mi empresa en ellas?

Arnaldo. ¿Y cuál es?

Ludovico. Un niño amor,
que un león tiene a los pies.

Arnaldo. Mas ponte tú vencedor, 625
y entre los pies un francés
y será empresa mejor.

Ludovico. A los pies de V. M. Excelencia.

Arnaldo. Adiós. Notable violencia
es la que el Rey intento, 630
pero ya el cielo me dió
a su furor resistencia.
Dicen algunos que amor
no es de provecho en la tierra,
sino de pena y dolor, 635
y yo no hiciera esta guerra
sin darme amor su favor,
pues el Conde, enamorado

(fol. 12 r.) de mi hermana, aquí me ha dado
gente y capitán famoso 640
y para ella un esposo,
rico, noble y titulado.

622, 623, 628.

Sale Casandra.

Duquesa [Casandra]. Eso le quiero decir

si por mí lo quiere hacer.

Duque [Arnaldo]. La Duquesa, mi mujer,

645

piensa que quiero partir,

pues que me ha salido a ver.

¿Dónde bueno, mi señora?

Casandra. Sólo a pedirlos ahora,

que en el presente torneo

650

cumpláis un justo deseo

de vuestra hermana Leonora.

Arnaldo. Pensé que acaso la guerra

que para Cléves público,

se sabía por la tierra.

655

Casandra. Eso es lo que os suplico.

Si es que mi alma destierra

ya dejó la niñería

que del torneo pedía.

¿Vais a la guerra, señor?

660

Arnaldo.

No, amores, que vuestro amor

no sufre ausencia de un día.

Casandra. No me engañéis.

No os engaño.

Arnaldo.

Casandra. ¿No vais a fe(e)?

Arnaldo.

¿Como puedo?

Casandra. ¿Qué teméis?

Arnaldo.

Mi propio daño,

665

fuera de que tengo miedo

de morir en reino extraño,

(fol.12 v.) que si estos vuestros despojos

faltasen de vuestros ojos

muriera de soledad.

670

Casandra.

Duque, decid la verdad

y no tengamos enojos,

que si os vais y me engañáis,

con mis propias manos quiero

matarme cuando partáis.

675

Arnaldo.

Yo muera, mi bien, primero,

que tal ocasión tengáis.

Casandra.

Toda me habéis alterado,

grande enojo me habéis dado,

y a fe(e) que a los ojos salga.

680

Arnaldo.

Mejor su cielo me valga,

que su sol quede eclipsado,

no me parto; ¿y vos lloráis?

Casandra.

Porque verdad me digáis

que si yo viera partiros,

685

de lágrimas y suspiros

ninguna pena tengáis;

que la tendréis de mi muerte.

Arnaldo.

Pues sabed que Ludovico,

mis amores, hoy convierte

690

el torneo alegre y rico

671-727.

en lanzas de guerra fuente.

Las burlas ha vuelto en veras

y dando al aire banderas

y a la fama su opinion.

695

verá con largo escuadron

del gran Reno sus riberas.

Casandra. Vuelto me habéis el sentido;
(fol. 13 r.)

dadme esos brazos, mi bien.

Arnaldo. Quien tiene el suyo perdido

700

mal sufrirá que le den

tormento, ausencia y olvido.

Quedaos a Dios, mi regalo,

que el general que señalo

me habrá menester ahora.

705

Casandra. Id con Dios.

Arnaldo. Adios, señora.

Casandra. ¡Oh mal, que a mi bien igualo

no fueras tu la partida

que la vida me quitara,

mas quien me diera otra vida!

710

¡Oh si este abrazo bastara

para eterna despedida!

¡Oh si a la guerra se fuera

y nunca de ella volviera

tan aborrecida cosa,

715

porque mi guerra amorosa,

fuera paz y gloria fuera!

702.

¡Oh si Carlos me quedara
de suerte que a mi contento
de su hermosura gozara, 720
que es bien de mi pensamiento
y del alma prenda clara!
Pero, de cualquier suerte,
quiere Amor que se concierte
la salud de aquesta herida 725
en que aventure la vida
y en que no tema la muerte.

(fol.13 v.)

Sale Carlos.

[Carlos.] Camila me ha dado aviso
que gusta viuest[ra] Excelencia
de que venga a su presencia. 730

Casandra. ([Ap.]) ¡Ay, infierno y paraíso!
¡Ay, fuego y yelo! ¡Ay, jerdén!
¡Ay, igualdad desigual!
¡Ay, bien de todo mi mal!
¡Ay, mal de todo mi bien!) 735
Carlos.

Carlos.

Señora.

Casandra.

¿Que estás

todavía en opinion
de no dar el corazón
a alguna dama jamás?
¿Que ni eleccion ni accidente 740

732.

te obligan a amar? No es
de humano pecho que estés
como piedra que no siente.
Muestra que al amor conoces.

Ana. adora a una mujer 745
que te prometo de hacer
que la poseas y goces.

Carlos. Ya, señora, dicho os tengo
que por temor que me ha dado
de no verme despreciado, 750
me retiro y me detengo.
Conozco mi condición,
y sé que si alguna amase
y acaso me despreciase,
con soberbio corazón, 755
que perdiese de pesar
el juicio y aun la vida.

Cassandra. ([Ap.] ¡Que tengo la lengua asida
(fol.14 r.) cuando es el tiempo de hablar!)

Carlos, tu te engañas cierto 760
que si quieres ser leal,
cierta dama y principal,
su pecho me ha descubierta.
Disponte a amarla, que creo
que por bienaventurada 765
se tendrá si fuese amada
de ti con igual deseo.

y sé que te quiere hacer
dueño absoluto de sí.

Carlos. (LAp.) ¿Es posible que hay aquí 770
tan desdichada mujer,
posible es que está tan ciega?)

Casandra. [Ap.] Este u de mi se defiende
u con su humildad no entiende
que la Duquesa le ruega; 775
ahora bien, quitarme quiero
la máscara de la cara.

Carlos. [Ap.] Si ésta ahora se declara,
yo llego al punto postrero.

Casandra. Carlos, si tu buena suerte 780
y el propicio y alto cielo
quisiesen alzarte a vuelo
y sobre el cielo ponerte,
tanto que la que te ama
fuese yo misma, ¿qué harías? 785

Carlos. (LAp.) ¡Que velo en las manos mías
se extiende, esparce y derrama!

(fol.14 v.) Señora, si me hubiese el alto cielo
formado tal, con su divina diestra,
que al favor se juntase amparo y celo 790
del Duque, mi señor, la gracia vuestra,
sería el hombre más feliz del suelo
y éste es el premio y la amorosa muestra
que de mi lealtad he procurado,

◆-----◆
770,772.

como el que está a los dos más obligado. 795
que es tanto, que pondré mi sangre y vida
por su servicio, con intento claro.
Que al Duque le guardáis la fete(1) debida
con tanta castidad y amor tan raro,
que el principe mayor que Craso o Nida(1) 800
más Alejandro, que el primero avaro
y más Adonis bello y Marte diestro,
no manchara su honor y el pecho vuestro,
cuanto más un gusano pequeñueio,
cual ya me veis, a quien el Duque ha dado 805
el ser que tiene y deste vil mozuelo
cual yedra entre sus brazos levantado,
con otros ojos, pensamiento o celo
que de bueno, leal y fiel criado,
jamás miré sus cosas, y con esto
ved qué mandáis, porque me voy. 810

Cassandra.

¿Qué es esto?

Espera.

Carlos.

¿Para qué?

Cassandra.

¿Di, infame loco.

de qué te has persuadido que te amo?

¿Así te atreves a tenerme en poco?

¿Que para aqueso piensas que te llamo? 815

([Ap.]) ¡A qué rabia tan fiera me provooco,
después que te aborrezco y te desamo!

(fol. 15 r.) Basta, que el necio se pensó que estaba
800. 801, 802, 817.

enamorada dél y que le amaba.

Basta, que piensa que es tan bello y lindo 820
que las moscas que vuelan por el aire
de él se enamoran y que yo me rindo
a su tallo gentil, gracia y donaire.
Desde ahora le advierto y le deslindo
que habié con él de burlas y al desgaire 825
y que amo al Duque sin que eternamente
a otra persona viva amar intente:
todo ha sido burlando y por probarte,
que el Duque, mi marido, es el que tiene
dentro en mi alma la debida parte 830
que por derecho justo le conviene.

Carlos.

Así lo creo yo, que fue burlarte
y por mi vida que es burla sole(m)ne,
que los hombres a veces más perfe(c)os
están a vuestras burlas más sujetos. 835

Casandra.

Quédate, mal nacido, y para ésta
no más, que el tiempo te dirá tu daño.

Vase.

Carlos.

¿Que puede haber desdicha como ésta?
¡Oh cielo, que me tratas como a extraño!
¡Oh cuanto en una hembra deshonesto 840
duele un desdén y un claro desengaño!
Perdido soy, que todas de ligero
en odio truecan el amor primero.

819, 825, 836.

¿Que puedo hacer, si es fuerza que tan fuerte
como un laurel a su rigor resista? 845

¿Pues qué diré si su ponzoña vierte
y acaso con el Duque me enemista:

(fol.15 v.) ¿Qué haré si me procura dar la muerte
o me destierra y priva de la vista
de aquella que seis años he querido 850
la ciega confusion de mi sentido?

Sale el secretario del Duque.

Erudencio. Carlos, en la sala a donde
está la tudesca guarda,
te aguarda tu amigo el Conde.

Carlos. ¿Quién? ¿Ludovico me aguarda? 855
Pues que ya voy le responde.

Erudencio. Ve luego, que es de importancia,
que están en la misma estancia
los electos capitanes
y los soldados galanes 860
para la guerra de Francia.

Carlos. ¿Que ya trata la jornada?

Erudencio. Está toda la ciudad
de las capas alterada,
tanto que el de más edad, 865
se vuelve a ceñir la espada:
ya se cubren esas salas
de plumas, armas y galas;

850, 853, 857, 863-864.

limpian lanzas y saetas.

mazas, piezas y escopetas

870

y compran polvora y balas.

¿No lo escuchas desde aquí?

Carlos. ¿Y qué me dirá mi esposa?

Prudencio. ¿Qué dices? ¿Estás en ti?

Carlos. Perdona, que en cierta cosa

875

que pienso me divertí.

(fol. 16 r) Queda adios.

Prudencio. Vete en buen hora.

Carlos. ¡Ay, desdichada Leonora,
ya nuestro bien se acabó!

¡Ay!

Prudencio. ¿Qué dices?

Carlos. Que murió
quién tuta la vita honora.

880

Vase Carlos.

Prudencio. ¡Extraña imaginación!
Válgame Dios, si le envía
el Duque aquesta ocasion
porque tal melancolia
extremos de ausencia son.
Pero no, que no se sabe
por más que su talie alabe
que con dama se entretenga,
ni tiene amigo que tenga

885

890

881, 884, 886, 890.

de su secreto la llave.

Salen Camila y el Duque.

El Duque es éste.

Arnaldo.

Voces. La Duquesa

cerrada en su aposento y tantas voces.

¿Qué puede ser locura cómo esa?

Camila.

Si el humor melancólico conoces 895
que el pecho le atormenta, ¿qué te admira?

Arnaldo.

Abra la puerta o quebraréla a coces.

¿No veis vosotros que eso que suspira

es mi aliento vital y lo que llora

mi propia sangre?

Llorosa(s) sale la Duquesa.

Cassandra.

Duque, tanta ira... 900

Arnaldo.

Ea, que no tenéis razón, señora;

alteráis el palacio a puros gritos

y me venis con esa flema ahora.

Cassandra.

Mayores disparates hay escritos

de antojos de mujer.

Arnaldo.

Si son antojos 905

(fol. 16 v.) pedid los más extraños y exquisitos.

Echese la Duquesa sobre los brazos del Duque.

Cassandra.

No sé qué tengo, Duque de mis ojos.

Arnaldo.

Salios todos allá. Sin duda es esto

895, 903.

haberles dado, vida mia, enojos.

Alzad aqueso bello hermoso gesto, 910

cubierto de mil perlas, y si acaso
yo os enojé, tomad venganza presto.

Casandra. No son cosas ligeras ni de paso
las que me causan el dolor que tengo.

Arnaldo. Ni yo seré de su remedio escaso. 915

Mirad que cuasi a enflaquecerme vengo.
¿Queréis que como vos lllore?

Cas[andra]. No os pese
de ver que tanto tiempo me detengo.
No lo queráis saber y a fe(e) que fuese
harto mejor.

Arnaldo. ¿Fues como, vida mia? 920

¿Y vos permitiréis que yo muriese?
¿No participo yo de la alegría
que vos tenéis? Pues goce de la pena
y entre años de placer un triste día
secreto a mi, señora.

Casa[ndra]. ¡Estoy tan llena 925
de enojo y de vergüenza!

Arnaldo. Pues conmigo...

Casa[ndra]. Si pena os doy.

Arnaldo. Tendréla yo por buena,
ea. Casandra mia.

Casa[ndra]. ¿Qué castigo
quien a tu honor se atreve mereciera?

916.

Arnaldo. El que se suele dar a un falso amigo 930

CasaAndra]. ¿Y si éste por ventura un hombre fuera,
criado desde niño a tu regalo
tanto que envidia a todo el mundo diera?

Arnaldo. Ese, pena mayor, como más malo.
Mas dime, ¿de qué suerte me ha ofendido 935
(fol. 17 r.) un hombre que en amor a un hijo igualo?

¿por ventura matarme ha pretendido
Carlos, aquel rapaz a quien he dado
el ser que tiene?

CasaAndra]. Más delito ha sido.

Arnaldo. ¿Cómo?

CasaAndra]. De tu mujer enamorado, 940
de amores la requiebra claramente.

Arnaldo. ¿Carlillos?

CasaAndra]. Ese mismo.

Arnaldo. ¡Ay, cielo airado!
Entraos adentro.

CasaAndra]. Ved si justamente
daros a questo enojo rehusaba.

Arnaldo. Dejadme hacer.

CasaAndra]. Vos sois sabio y prudente. 945

Arnaldo. ¿Que es posible que aquel os requiebraba?

CasaAndra]. Y ¡que! bien le quisiese me decía
y con ardientes lágrimas rogaba,
pero cególe la respuesta mía,
que fue como era justo, y así os ruego 950

942.

venquéis mi honor, culpando su osadía,
y por si acaso, pertinaz y ciego,
por ver ya descubierto aqueste engaño
quiere agraviarme y disculparse luego,
no le creáis, que intenta vuestro daño
y le ha de procurar si vivo queda.

955

Arnaldo. Bástame vuestro honrado desengaño.
Idos con Dios.

CasaIndra]. Adios.

Arnaldo. ¡Que tal se pueda

imaginar, del más leal servicio

que la fortuna puso en alta rueda!

960

¿Hará en esto la cólera su oficio

o la razón aguardará la prueba

sino es aqueste poderoso indicio?

¿puede ser que yo crea que se atreva

(fol.17 v.) un mozo tan honrado y virtuoso

965

a hacer contra mi honor cosa tan nueva?

¿Es posible que un mozo generoso,

que es todo mi regalo y mi privanza,

cuerdo, asentado, humilde e ingenioso,

haga de sus costumbres tal mudanza?

970

No puede ser, pero saberlo espero,

que a lo difícil una industria alcanza.

Sale Frudencilo.

Secretario.

960.

Prudencio].

Señor.

Arnaldo.

Al camarero,

a Carlos digo, ¿ois?, que en el momento,
significando bien mi enojo fiero,
diréis que se retire a su aposento
y que ni más me sirva ni me vea
hasta que sepa mi segundo intento.

975

Prudencio]. Yo voy.

Arnaldo.

Yo haré que aquesta industria sea
la que me diga la verdad del todo.
¡Ah de mi guarda! y lo que importa crea.

980

Dos alabarderos.

El primero]. ¿Qué mandas?

Arnaldo.

De hoy acá, de ningún modo,
poniéndolos a las puertas de palacio,
salga Carlos por él.

(29) El segundo].

Ya le acomodo
aquesta pica al pecho.

Arnaldo.

Escucha Horacio
que me importa el secreto.

985

Alabardero].

Ya lo entiendo.

Arnaldo.

Disimulad y no llevéis espacio;
con esta industria conocer pretendo
si esto es verdad o la Duquesa miente;
que a la lealtad del corazón oriendo:
porque si Carlos este enojo siente

990

984.

y sabe que yo sé la maldad suya,
y está culpado en ella claramente,
¿quien duda, pues le aviso que no huya,
y que esta huída sea indicio claro 995
(fol. 18 r.) de donde su maldad patente arguya?
Y si él está inocente, ¿qué reparo
ha menester de culpa que no tiene,
siendo como su padre yo y su amparo?
¿Quien duda que se venga a mí y condene 1000
el que tal testimonio le levanta
y que me diga...? Mas Prudencio viene.
¡Ay si saliere yo de pena tanta!

Sale Prudencio.

Prudencio. Como mandaste al camarero dije
que en su aposento retirado quede 1005
en tanto que le mandas otra cosa,
y apenas lo escuchó, cuando riéndose
me dijo: "¿Que es posible, secretario,
que el Duque, mi señor, te manda eso?
¡Oh vanas esperanzas de la corte, 1010
mirad en lo que para la privanza!
Pero, amigo Prudencio, si por dicha
sabes la causa, dimela, te ruego,
por el amor que a la amistad se debe,
y lo demás de la crianza nuestra 1015
que yo no sé que en obra ni palabra

haya ofendido a mi señor el Duque".

Yo, entonces, con el rostro más severo,

le dije: "Carlos, mira por tu vida

que estos negocios son de la Duquesa". 1020

El se volvió a reír y dijo entonces:

"Pues si se junta el cielo con la tierra,

al Duque, mi señor, veré la cara".

Y cuando yo pensé que huyendo fuera,

tras mí se vino y queda en la antecámara, 1025

(fel. 18 v.) que para verte aguardará licencia.

Arnaldo. Dile que entre.

Erudencio. Yo voy.

Arnaldo. ¡Cielos! ¿Qué es esto?

¿Posible es que si aqúeste me ofendiera

pudiéndose librar quisiera verme?

Extraña confusión.

Sale Carlos y se hinca de rodillas.

Carlos. Aquí me tienes, 1030

excelente señor: si te he ofendido

manda contra mí la cabeza luego,

deshaciendo la hechura de tus manos:

pues es cuasi lo mismo que mandarme

que no te vea, aunque por breve término. 1035

Arnaldo. Carlos, Carlos, ¿aquesto merecía,

haberte yo criado desde niño

y el mucho bien que sabes que te he hecho,

1025.

para que ingratamente pretendieses
violando mi mujer hacerme infame 1040

y a todo mi linaje juntamente?

Si yo te hubiera castigado, al peso
de tanta culpa no estuvieras vivo,

pero tuvieras de maldad tan grave
la pena igual, si a tanta culpa iguala. 1045

Bien es Carlos, verdad, que estoy dudoso
si esto es así como me lo han contado.

Carlos.

Yo, humilde, mi señor, te agradezco
la merced que me has hecho en no dejarte
llevar del apetito de la cólera 1050

sin que primero la verdad se sepa
y de mi parte desde aquí me ofrezco
de sustentar en estacada al falso
que te ha dicho de mí tal testimonio,
que miente, con las armas en las manos. 1055

Arnaldo.

El que te acusa, Carlos, no las tiene.

(fol. 19 r.) Sola su honestidad patente y clara

son ahora las armas que te ofenden.

Mi mujer, cuando menos, es quien pide
venganza de tu loco atrevimiento, 1060

pues has osado requebrarla y esto
lo confirmaron bien sus tiernas lágrimas.

Carlos.

Señor excelentísimo, bien puede
decirlo la Duquesa, mi señora,
pero ella se ha engañado claramente 1065

1053.

y de esto mi inocencia me asegura.
Considera, señor, si has visto indicio
que pueda condenarme o si hay persona
que en secreto me viese hablar con ella,
ni frecuentar su cámara o criadas 1070

y, si tan grande fuego me encendiera,
de ello fuera testigo mi locura,
porque jamás amor dura encubierto,
ni hay discre(p)ción ni medio q[ue] le le venza.

Solas dos cosas, gran señor, te pido 1075
que creas de esta humilde hechura tuya:

la primera, que soy a tu grandeza
desde pequeño tan leal y esclavo
y que te sirvo tan sinceramente
que cuando la Duquesa, mi señora, 1080

fuese la más hermosa hembra del mundo,
jamás su ciego amor me vencería,
negando lo que debo a v[uest]ro pecho;

(fol.20 v.) y la segunda, que cuando ella fuese
otra mujer y no como es, la tuya, 1085

tan honesta, severa y virtuosa,
a mis ojos parece que en mi vida
para amarla tuviera pensamiento,

pudiendo amar a muchas q[ue] le tuvieran
mayor facilidad para conmigo, 1090

y en fin...

Arnaldo.

No digas más, basta. Yo creo

1067.